

載"Yuen Ren Treasury of Chinese Dialect Data"

(元任學會漢語方言資料寶庫)2: 59~112

Seattle : David Prager Branner 編, 1996.

## 台灣雲林北港方言：一個泉州惠安腔的台灣方言

### 【提要】

北港方言是一個偏泉腔的閩南語方言，居民祖籍以泉州府惠安縣居多。北港 58 雖自稱祖籍泉州府同安縣，但從北港方言的語音特色，譬如《彙音妙悟》〈居〉韻唸 -i 來看，這個方言的底層應該是泉州晉江或惠安方言。在台灣能夠保存這類語音特色的泉州腔方言已經少見，北港方言算是其中的一種。

但是北港方言正在急速變化之中，北港 58 即處於喪失《彙音妙悟》〈居〉韻唸 -i 特色的中途，凡台灣優勢音〈居〉韻唸 -u 的〈子〉類字北港 58 也多半跟著唸 -u，有些 -i/-u 兩讀的，北港 58 認為唸 -i 較古老，也較俗氣。

另外在韻類混合上也有一個特別的發展，北港和附近一帶的泉系方言如六腳鄉、東石鄉因為受到周邊漳腔方言的影響，《彙音妙悟》的〈雞〉韻唸 -e 和漳州腔相同，而和一般泉系方言唸 -ue 或安溪腔唸 -ere 者不同，因為「矯枉過正」的緣故，致使「做」字唸 tsie11，而附近漳州腔「做」唸 tso11/ tsor11，在台灣「做」tsie11 或 tse11 的唸法是非常特殊的。

### 【音標說明】

為打字上的方便，本文採用羅馬字描寫，其代表的音值與國際音標對照如下：

一、輔音—— ng[ŋ] q[?] c[ç] ch[tʃ] chh[tʃʰ] sh[ʃ]

二、元音—— ee[ɛ] oo[ɔ] or[ɤ] er[ə] ir[i] uu[w]

三、鼻化成分—— nn

有關聲調的標示法採用「三調階法」，三調階法和五調階法的比較參見本文 E 「主聲調」節。

本文在正文中除為顯示發音人無定分音的游移外主要採用音位標示法；但在附錄的記音資料中採用音值標示法，音位與音值的對照參照記音資料 0「音韻系統」的對照說明。

## 【調查經過】

一九九二年底在堂弟洪惟柏先生的介紹下訪問了世居北港街上的北港溝仔墘 58：陳振祥先生。北港 58 雖嫌年輕一點，也算是老年層，並且世居本鎮、未曾遷居他鄉，是理想的發音人。調查在陳先生所開的麵線工廠進行，調查當中有客人來買麵線我們就停下來，有時客人對我們的調查工作感興趣，我們就順便對客人進行一些查證，我們曾對一位女客「北港新街 30」就北港的語言特色作了一些問卷，對急速變化的北港方言作進一步了解。

## 【方言特色】

茲將北港 58 的方言特色簡介如後：

### 一、語音

#### A. 聲母系統

北港 58 有聲母「十四音」，缺「入」字頭 (\*j-)，《彙音妙悟》〈入〉字頭歸〈柳〉字頭，這是現代泉州腔的特色。其聲母系統如下：

##### a.1

p	ph	b ;m(+N)
t	th	l ;n(+N)
ts	tsh	s
k	kh	g ;ng (+N)
*	h	

以上濁塞音有兩個同位音，鼻音 m, n, ng 只出現在韻核有鼻音特徵的音節，

和濁塞音 b, l, g 成互補分佈關係，依傳統《十五音》「字母」觀念，得聲母十四音。齒音的音值比較特殊。一般台灣方言齒音接 -i 時，音值顎化為舌面音，但也有少數方言顎化為舌葉音的，不顎化的極少。北港 58 特殊之處是接 -i 時顎化為舌面音，接 -e 時顎化為舌葉音，更奇特的是齒音之後的 -e 出現了一個無定分音 -ie，茲例示如下：

### a.2

志 tci	刺 tchi	四 ci
姊 che/chie	初 chhe/chhie	細 she/shie

北港 58 齒音之後唸 -ie 比唸 -e 的情形多。-ie 是一個奇特的韻母，依現有的資料，除潮州的潮安等少數方言之外，閩南語極難聽到 -ie 的韻母。不過我們仔細傾聽北港一般人的發音，很少發現把 -e 唴 -ie 的情形，都唸 -e，因此推想這只是北港 58 個人的發音習慣。

再者北港 58 的 -ie 只出現在齒音之後，即使沒有 -e 的又音，齒音之後的 -ie 也和其他聲母之後的 -e 成互補，可以推論這 -i- 介音是一個因齒音的影響新生的介音。前述的北港新街 30 竟把「雪」字唸成 seiq2，新生了一個-i 韵尾，和北港 58 的情況正好相反。

台灣優勢音的聲母系統中有「入」母 dz/z-，和日語的 z- 輔音相當，所以吸收日語借詞時自然以「入」母來對應。無「入」母的泉州腔多半以「柳」母來對應，北港 58 則以「曾」母 ts- 來對應，方式和鹿港一樣。如：

### a.3

ラジオ(收音機)	la22 tsi33 ooq2
オジサン(伯、叔)	oo22 tsi33 sang31

## B. 韵腹系統

北港 58 的韻腹共 14 個，口元音 7 個；鼻化元音 5 個；韻化輔音 2 個，列表如下：

### b.1

a	e	i	oo	or/o	u	irm
ann	enn	inn	onn	unn		
m	ng					

or/o 兩音屬自由變讀，而以 or 讀為多，o 讀趨於沒落，依調查，台灣泉州腔多半唸 o，極少唸 or 的，台灣中南部盛行唸 or，北港 58 or/o 兩讀的情形可能是處在由 o→or 的過渡階段，o→or 音變現象以台南為中心正向各地擴散，北港 58 正好表現了這個現象。

ir 不獨立成韻，只當作 irm 韵的韻腹，且 -irm 韵的字數極少，可以說是一種「邊際音素」(marginal phoneme)。除 -irm 之外凡《彙音妙悟》獨立成韻的央元音，北港 58 都變成前元音，其對應關係如下：

## b.2

### R1 【《彙音妙悟》央元音與北港方言對應規律】

《彙音妙悟》 北港 58

*er	e
*ir	i

《彙音妙悟》有 13 個韻腹，北港 58 獨立成韻的兩個央元音消失了之後，反而有 14 個韻腹，這是因為北港 58 保存了一個即將衰亡的 irm 作為韻腹，又比《彙音妙悟》多了 enn[eenn] 和 unn 兩個鼻化元音。其中 enn 元音源自漳州音。《彙音妙悟》的〈青〉韻(\*-inn)，北港 58 也多半唸 -inn，但有不少的〈青〉韻字唸 -enn，詳見下節討論。

unn 元音只單獨出現在擬聲詞或擬態詞(故註為[#擬])：

## b.3

ngi22 munn 3 ngi11 ngiauq2 (亂動)

ngi22 munn 3 ngi31 ngiau11 (說話聽不懂)

其中的 munn 夾在兩個鼻音或鼻化元音之間，可能原來唸 bu，受鄰近音的同化作用影響而鼻化為 munn，如果把鼻音韻母的鼻音成分轉嫁入聲母，munn 可以寫成 mu，-unn 韵母即可以不計。可是 -unn 大量出現在具有 -i- 韵頭的韻母 -iunn，或具有 -i 韵尾的韻母 -uinn，字數相當多，不能說是「邊際音」。

## C. 韵母系統

北港 58 共有韻母數 84-86，其中舒聲韻數 46-47，入聲韻數 38-39，依傳統

《十五音》「字母」觀念，得字母數 46-47。差異數字顯示的意義是舒聲和入聲各有一個特殊韻母：

### c.1

unn 只用於擬聲詞

ooq 只用於外來語

unn 韵母已如前述。閩南語原來只有 oo 沒有 ooq，但許多台灣閩南語吸收來自日語的借詞是以 oo 對應日語的 -o( 段)音，又日語的 -o 若在末音節，台語借詞會自動生出一個喉塞音 -q，於是在其音系中遂新生了一個 -ooq 韵母，北港 58 即屬於這個類型。如：

### c.2

オジサン (伯、叔) oo22 tsi33 sang31

オートバイ (機車) oo22 too33 bai31

ラジオ (收音機) la22 tsi33 ooq2

## D. 韵類分合

北港 58 屬泉州系方言，與《彙音妙悟》比較，最重要的差別是《彙音妙悟》〈科〉韻(\*-er)、〈居〉韻(\* -ir) 北港 58 歸 -e 、-i ，即央元音的前移，上節已經提及，以下進一步說明：

1. 〈科〉韻 (\*-er) 在北港 58 原則上唸 -e ，和〈西〉韻 -e 混同了，不過受到台灣優勢音的影響，漳州腔唸 -ue 的，也跟著唸 -ue ，作為又讀，或完全被漳州音取代，舉例如下：

### d.1a 〈科 \*-er〉

袋：袋仔 te11 =a31

短：長短 tng11 te31

退：倒退 tor31 the11

雪：落雪 lo11 sieq2

坐 tse22

#### d.1b 〈科 \*-er〉

過：過來 ke11 • lai11

火：著火 tor11 he31

升火 khi23 he31

卜(要) beq2 ia33 m22

郭(姓) keq2

揣(找) tshe22

#### d.2a 〈科 \*-er〉

課：做空課 tsor32 khang22 khue11 /tsie32 khang22 khe11(舊)

#### d.2b 〈科 \*-er〉

未：尚未 ia23 bue22

天未亮 thinn33 bue11 kng33 /thinn33 bue11 kng33

以上 d.1a 漳泉音本來都唸開口韻，泉州音 -er ，北港亦唸 -e ，d.1b 漳州腔(如鄰鄉的新港鄉)唸合口的 -ue ，泉州音也唸開口 -er ，北港還是唸 -e ，並未受鄰近漳州腔影響而唸 -ue 韵。

但也有少數例子確實是受台灣優勢音的偏漳腔影響字。如 d.2 是北港 58 跟著台灣優勢音唸 -ue 的例子(其中 d.2a 發音人認為原北港泉州腔是舊式說法)。由這些例子看出台灣優勢音向北港 58 擴散的跡象。

2. 《彙音妙悟》具 -er 韵腹的還有〈雞〉韻 (\*-ere)，〈雞〉韻在現代台灣或閩南的泉州腔多半唸 \*-ue ，若有唸 -e 的，一般認為是受漳州音影響的結果。先看北港方言如下的例子：

#### d.4 〈雞〉 (\*-ere → \*-ue)

鞋 e12

細 sie11

雞 ke33

溪 khe33  
 街 ke33  
 會 e22  
 初：初一 tshe22 it2  
 節：年節 ni11 tseq2  
 地：土地 thoo23 te22  
 挨：挨粿(磨年糕) e22 ke31  
 做 tsie11 /tsor11

d.1b 顯示漳腔唸合口 -ue 的，北港仍然順著自己的音變規律：《彙音妙悟》〈科〉字母(\*-er) → 北港 -e ，不受台灣優勢音的影響而跟著唸合口。d.4 的例子似乎顯示《彙音妙悟》〈雞〉(\*-ere)韻字泉州音唸開口的，北港 58 唴-e 並不是漳州音的影響，而是自然的發展。但有兩個證據使我們懷疑這個論斷：

一、《彙音妙悟》〈雞〉韻字現代泉州腔主要有兩種唸法： -ere /-ue ，對應於《十五音》的〈稽〉韻，漳州腔大抵唸 -ei /-e ，台灣漳州腔則只聽過 -e 的唸法。現代泉州腔幾乎全部唸 -ue ，依鍾露昇的《福建惠安方言》，現代惠安方言也唸 -ue ，都合口化了，現代泉系方言仍唸開口的只有台灣安溪腔(如台北縣汐止、三峽一帶，彰化縣溪湖一帶、雲林褒忠一帶的老派)仍唸-ere ，除了台灣安溪腔以外沒有讀開口呼的例子，我們很難相信北港的 -e 是保存了古代泉州音的開口呼，即獨自循著 \*-er → -e 而 \*-ere→ -e 的規律發展。

二、《彙音妙悟》〈雞〉韻字唸開口的泉系方言集中在雲林縣北港、嘉義縣東石、六腳等相連接的偏泉腔地帶。而這個地帶東邊、南邊都是漳州腔或台灣優勢音，都唸開口的 -e ，因此北港的音變可能都受周圍的漳州腔或台灣優勢音的影響而開口化，北港的規律是：

## R2 【〈雞〉韻字開口化律】

\*-ere → -e

中古〈蟹開三、四〉字類漳州與泉州腔有 -e: -ue 的方言對應規律。泉州《彙音妙悟》〈雞〉韻字 (\*-ere) 相當於漳州《十五音》的〈稽〉韻字 (\*ei) ，但漳州《十五音》的〈稽〉韻唇音字，泉州《彙音妙悟》則歸入〈杯〉韻(\*-ue)字母。這類字現代泉州音都唸 -ue ，而漳州腔唸 -e ，成了分辨漳泉血統的一項標準。北港〈雞〉韻字採取開口的 -e ，同漳腔；但唇音字〈杯〉韻(\*-ue)仍依泉腔讀合口呼。可見北港基本上是泉腔。

台灣優勢音和北港的鄰鄉新港都唸 -e ，可是北港 58 都唸 -ue 和《彙音妙

悟》歸〈杯〉 (\*-ue) 相一致，沒有例外。如：

#### d.5 〈杯〉

	北港 58	彙音妙悟	新港	十五音
買	bue31	*bue44	be31	*bei31
賣	bue22	*bue21	be22	*bei22
袂(不會)	bue22	*bue22	be22	*bei22
八	pueq2	*pueq3	peq2	*peeq2
批(信)	phue33	*phue33	phe33	*phei33
毗(臉頰)	phue31	*phue44	phe31	*phei31

唇音字仍保存泉州腔的合口 -ue 顯示北港方言的泉腔特色。我們認為北港方言原屬《彙音妙悟》〈雞〉韻的字發生 R2【〈雞〉韻字開口化律】是受來自新港方面的漳腔影響的結果。

必須注意的是這條規律只適用於「漳州與泉州腔有 -e: -ue 的方言差」，即泉州《彙音妙悟》〈雞〉韻、漳州《十五音》〈稽〉韻的例子，如果是漳泉都合口的例子如「瓜」kue1，北港還是唸 kue1，不唸 ke1。

三、d.4 有個「做」字例，泉州《彙音妙悟》歸〈雞〉韻，現代泉州音都唸 tsue3，但漳州腔並不歸〈稽〉韻，而唸 tso11 /tsor11，歸〈高〉韻。北港 58 依【〈雞〉韻字開口化律】唸 tsie11/tse11，另有 tsor11 讀。

北港「做」字唸 tsie11 /tse11 在整個閩南語都是極為特殊的方言現象，依台灣普遍優勢音化的趨勢來看，受到台灣優勢音的影響時會混入漳州音 tso11/ tsor11 讀是自然的現象。我們詢問北港 58 的兒子阿昌（北港 30）「做」字音，他們都不說 tsie11 或 tse11，只說 tsor11，但知道老人說 tse11。

北港 58 的或讀 tsor11 顯然直接借自漳州腔。而北港特殊的「做」tsie11 或 tse11 讀可以解釋為因受漳州腔或台灣優勢音影響依循【〈雞〉韻字開口化律】即 -ue → -e 對應規律的類比音變，而「矯枉過正」(hypercorrection/false regression) 的現象。這種現象在台灣優勢音繼續影響下再度修正為 tsor11。

3. 《彙音妙悟》音系有央元音-ir。《彙音妙悟》具 \*-ir 元音韻腹的「字母」和北港 58 的對應如下：

## d.6 單音韻母

《彙音妙悟》 北港 58

〈居〉 \*ir i /u

## d.7 雙音韻母

《彙音妙悟》 北港 58

〈箴〉	*irm	irm
〈恩〉	*irn	in
〈生〉	*irng	ing
〈金〉	*iirm	im
〈賓〉	*iirn	in
〈卿〉	*iirng	ing

d.6 是單音韻母，d.7 是雙音韻母。先討論前者。d.6 《彙音妙悟》〈居〉韻字在《十五音》音分歸〈居〉(\*-i)、〈倨〉(\*-u)二韻，歸《十五音》〈居〉(\*-i) 韵的字對應於中古遇攝三等字，以下姑稱為「豬」類；歸〈倨〉(\*-u) 韵的字對應於中古止攝二、三等莊、精系字，以下簡稱為「子」類。其對應關係如下：

## d.8

	十五音	彙音妙悟	鹿港	三重	香山	北港
豬類	*-i	*-ir	-ir	-u	-i	-i
子類	*-u	*-ir	-ir	-u	-uu	-i

北港在系統上和《彙音妙悟》、鹿港、三重並無不同，但音值上則相當特殊，不論豬類或子類，老派音都讀-i。這是典型的晉江、惠安腔特色，不過在台灣是非常稀罕的。但北港 58 的新派音受到台灣優勢音的影響有少數個別字也讀成 -u (見下表"/"右方的變體)，舉例如下：

## d.9 〈豬〉 類(-i)

鼠：老鼠 niau23 tshi31

矩：規矩 kui22 ki31  
舉：選舉 suan23 ki31  
據：根據 kin22 ki11  
豬：豬肉 ti22 baq2  
魚： hi12  
煮：煮飯 tsi23 png22  
四書 si32 si33  
薯：番薯 han22 tsi12  
序：順序(順利) sun11 si22  
預：預備 i11 pi22  
處：處理 tshi32 li31  
處長 tshi32 tiunn31  
語：言語 geen22 gi31  
呂： li22  
慮：考慮 khor23 li22  
女：女中 li23 tiong33  
區：區別 khi22 piat23(多) / khu22 peet23  
嶼：島嶼 too23 su22

#### d.10 〈子〉類(-i/-u)

自：自由 tsi11 iu12(舊) /tsu11 iu12(多)  
自在 tsi11 tsai22(多) /tsu11 tsai22  
自動車 tsi11 tong11 tshia33  
自轉車 tsi11 tsuan23 tshia33  
自然 tsu11 lian12  
事：無事 bo11 si22  
無事使（沒事幹） bo11 si11 sai31  
子：孔子 khong23 tsi31(舊,較俗氣) / khong23 tsu31  
士：烏士(象棋) oo22 si22  
嗣：後嗣 hio11 si12(舊)/hio11 su12  
思：思想 si22 siong31 /su22 siong31(正)

史：歷史	lik1 si31(多) /lik1 su31
使：使用	su23 iong22
慈：慈悲	tsu11 pi33
駛：駕駛	ka32 su31
思：意思	i31 su11

以上 d.9 〈豬〉類字 -i 讀相當穩定，只有「區」字有兩讀。但這未必是其中有一個是吸收了台灣優勢音，因為像「區」字這類遇合三的虞韻字在《彙音妙悟》裏多半重見於〈居〉(\*-ir)〈珠〉(\*-u) 二韻，而以在〈居〉(\*-ir)韻者為文讀，在〈珠〉(\*-u)韻者為白讀，「區」字的兩讀其實只是文白異讀而已。

「嶼」字依北港 58 的對應規則應該唸 si22，「島嶼」唸 too23 su22 顯然借自台灣優勢音。

d.10 〈子〉類字幾乎每個字都有兩讀，北港 58 對這兩層讀音有價值的判斷，對於-i 讀的評論是「古早話」、「舊式說法」、「比較俗氣」；對於-u 讀則評論說「比較正確」。-i 讀在台灣極少聽到，-u 讀為源自漳腔的台灣優勢音。由此判斷 -i 讀為北港方言的舊音讀。至於哪一種讀法較常使用，則要看是新詞或舊詞、常用詞或非常用詞，舊詞、且非常用詞多用北港舊音讀-i，新詞或常用詞多用借自台灣優勢音的新音，讀-u。可見-i 讀是北港舊音讀，-u 讀是北港借自台灣優勢音的新音讀。

二、 d.7 所列泉腔六個具央元音韻腹的雙音韻母中除〈箇〉韻以外都和台灣優勢音相同，其音變方向和d6 單音韻母一致，這和其他的泉腔方言很不一樣。這些韻母的央元音北港 58 都傾向於前移，唯〈箇〉韻-irm 保存著央元音，這個韻在我們的資料中只有「蓼」、「森」二字。如：

### d.11

蓼：人蓼	lin11 sirm33
蓼仔	sirm22 ma31
森：阿森(人名)	a22 sirm33

在我們全台灣閩南語的調查語料中，只有北港才有「陰聲韻沒有央元音，陽聲韻有央元音」的特色。從 d.12 的語料中，現代泉州方言具有這個特色的只有晉江方言。晉江方言的這個特色在現代泉州方言之中也一樣特異。以下依周長楫 (1986) 的方言資料歸納比較如下：

### d.12

	彙音	北港	晉江	惠安	泉州	南安	安溪	同安
〈科〉	*ere	e	or	or	or	or	or	or
〈雞〉	*ere	e	ue	ue	ue	ue	ue	ue
〈鉤〉	*eru	oo	io	oo	io	oo	io	oo
〈居〉	*ir	i	i	uu	uu	uu	uu	uu

### d.13

〈箴〉	*irm	irm	orm	iorm	orm	im	im	im
〈恩〉	*irn	in	un	orn	orn	orn	orn	un
〈生〉	*irng	ing	orng	ing	orng	orng	orng	ing

周長楫的有關泉腔方言的記音（or[\*v]）雖與筆者所記的台灣泉腔的音值不同，但互相間有整齊的對應關係，不同音值的元音具有相同的音韻地位。由以上的方言資料可知，北港和晉江在〈科〉〈煮〉〈子〉〈箴〉四韻最為接近，其中〈科〉(\*-er)、〈居〉(\*-ir)二韻只有晉江、北港方言都讀前元音，並且〈箴〉韻保留央元音(或展唇後元音)。由此可知，北港和晉江方言有相當密切的血緣關係。

至於北港、晉江不同的韻類，如〈雞〉〈鉤〉〈恩〉〈生〉四韻北港方言的讀法和台灣優勢音相同，應該是在台灣受到台灣優勢音影響的結果。

因此，北港方言源自晉江是合理的假設。不過現代北港人有許多惠安籍，大概惠安方言內部也有方言差。如〈科〉韻讀，筆者的資料記為-e，周長楫(1986)所紀錄的惠安方言唸成-or，鍾露昇所描寫的「惠安方言」(1965)也沒有央元音，都變成前元音 -e，顯示和晉江方言類似的特色。

## E. 主聲調

北港 58 有三個辨義調階，七個主聲調。其聲調系統和台灣優勢音相同，但其調值則表現了相當強烈的泉州腔色彩。茲將北港 58 調類、調位、調值的配對列表如下(調名之前的數字表依陰平、上、去、入，陽平、上、去、入的調序(下同不贅)，北港方言和台灣優勢音一樣只有 7 個聲調，缺 6 陽上聲)：

### e.1

	本調	變調
1 陰平	33[44]	22[33]

2	陰上	31[42]	23[34]
3	陰去	11[21]	31[43;42]
4	陰入	2[.32]	3[4]
4	喉陰入	q2[q3]	31[43;42] /q3[q4]
5	陽平	12[23]	11[22] /22[33]
7	陽去	22[33]	11[22]
8	陽入	23[34]	1[2]
8	喉陽入	q23[q34]	11[21]

北港 58 的泉州腔特色表現在陽入本調:23[34]和陰上變調:23[34]的中升調，又陽聲調變調全部是低調。喉陰入變調偶然出現高短調，和陰入相同，大部分變高降調。陽平聲變調原則上用低調 11[22]，但有時也會變 22[33]，做為無定分音，顯然是受台灣優勢音的影響。

#### F. 輕聲

除主聲調外，以下所述為「變化調」，讀主聲調的詞組以末字調為最重，變化調的特色則是以首字調為最重，因此的特色。

北港 58 有固定調輕聲・11[21]和隨前變調輕聲 =11[21];=22[33];=33[44]，其規則與台灣優勢音相同，參見記音資料，茲不贅述。

#### G. 「仔」輕聲

北港 58 的「仔」輕聲詞有三條規律：

##### 【北港 58 仔輕聲詞變調規律】

R3-1 「仔」前字基變調為平板調時保存原變調：11;22;33。

**R3-2** 基變調為升調或降調時「平調化」，原變調的升調 23 及降調 31 皆變為高平調 33[44](例 g.2,g.3)。

R3-3 「仔」輕聲調在高調之後唸中降調 21(例 g.2, g.3)，但「仔」前字為低調或中調時，仍讀高降調 31[41](例 g.6, g.7)，屬「翹翹板」類型。茲略舉數例如下：

### g.1 陰平

金仔 kim22 =ma31

柑仔 kam22 =ma31

溝仔 kau22 =a31

### g.2 上聲

椅子 i33 =a21

囡仔(小孩) gin33 =na21

狗仔 kau33 =a21

### g.3 陰去

鋸仔 ki33 =a21

稱仔 tshin33 =na21

印仔 in33 =na21

### g.4 陽平

絃仔 heen11 =na31

蟳仔 tsim11 =ma31

魚仔 hi11 =a31

### g.5 陽去

樹仔 tshiu11 =a31

芋仔 oo11 =a31

袋仔 te11 =a31

## g.6 陰入

竹仔 tik3 =ga31

粟仔(稻穀) tshik3 =ga31

桷仔(木條) kak3 =ga31

夾仔 giap3 =ba31

## g.7 喉陰入

桌仔 tor33 =a31

鐵仔 thi33 =a31

鴨仔 a33 =a31

## g.8 陽入

姪仔 \*tit1 =la31 /sun22 =na31

賊仔 tshat1 =la31

## g.9 喉陽入

蓆仔 tshio11 =a31

藥仔 io11 =a31

石仔 tsio11 =a31

北港 58 「仔」前字調變調「平調化」的規律在台灣閩南語是很普遍，茲不贅述。北港的特色是：

一、台灣優勢音「仔」前變調有「中調化」的再變調規律，即所有低調在「仔」前字時必須變成中調，北港 58 不適用這條規律。

二、台灣優勢音的「仔」固定為高降調 a31，北港 58 則為「翹翹板現象」，「仔」輕聲調接舒聲高平調時變中降調 a21，其餘為 a31。這種「翹翹板現象」在台灣其實也不是很獨特，在我們所調查的資料中，還不算很少，但一般翹翹板現象同時適用於舒聲和促聲之後，北港 58 則只適用於舒聲之後，不適用於促聲之後，卻是非常罕聞的特色（雖然不是絕無僅有，高雄鳳山 77 就是這種類型，

參見拙著《高雄縣的閩南語》(洪惟仁 1997:100-102))。

## H. 三疊音詞變調

三疊音詞也是一種前重後輕型的「變化調」，和一般三字詞末字最重的情形不同，構詞的語意功能為強調形容狀態的程度，比「真」(很)的程度高，如「長長長」表示「非常非常長」的意思。

北港 58 有豐富的三疊音詞，三疊音詞有三音節的，也可以縮為二音節，分佈依基變調類型而定，聲調規則相當特殊。先看一些資料：

### h.1 首字 232

#### 1. 陰平

開開開 khui232 khui22 khui33/khui232 khui33

乖乖乖 kuai232 kuai22 kuai33/kuai232 kuai33

金金金 kim232 kim22 kim33 /kim232 kim33

#### 2. 陽平

霧霧霧 tam232 tam11 tam12 /tam232 tam12

圓圓圓 inn232 inn11 in12/inn232 inn12

長長長 tng232 tng11 tng12 /tng232 tng12

#### 3. 陽去

厚厚厚 kau232 kau11 kau22 /kau232 kau22

靜靜靜 tiām232 tiām22

大大大 tua232 tua11 tua22

峇峇峇 ba232 ba11 ba22 /ba232 ba22

#### 4. 喉陽入

白白白 pe232 pe11 peq23 /pe232 peq23

薄薄薄 por232 por11 porq23 /por232 porq23

### h.2 首字 23

#### 1. 陽入

直直直 tit23 tit1 tit23 /tit232 tit23

實實實 sit23 sit1 sit23 /sit232 sit23  
俗俗俗 siok23 siok1 siok23 /siok232 siok23

## 2. 上聲

死死死 si23 si23 si31(罕) /si233 si31  
扁扁扁 pinn23 pinn23 pinn31 /pinn233 pinn31  
凜凜凜 lim23 lim23 lim31/lim233 lim31

## h.3 首字 3

### 1. 陰入

濕濕濕 sip33 sip2  
瀧瀧瀧 lok3 lok3 lok2

## h.4 首字 32

### 1. 陰去

幼幼幼 iu32 iu31 iu11 /iu33 iu31 iu11  
對對對 tui32 tui31 tui11  
細細細 sie32 sie31 sie11

### 2. 喉陰入

闊闊闊 khua32 khua32 khuaq2  
肉肉肉 ba32 ba32 baq2

北港 58「三疊音詞」可以有「三音節讀法」及第一、二音節縮讀為一個音節的「二音節讀法」，第一音節又有一模拉(mora)、二模拉、三模拉等三種音節長度。茲分「三音節讀法」、「二音節讀法」將其變調規律如下：

### 【三疊音詞變調律】

R4-1 末字用本調、第二字用基變調。

R4-2 首字調有三模拉的 232；二模拉的 23；一模拉的 3。

R4-3 基變調為「短調」1,3 的口入聲 (例 h.2)，基變調為「升調」23 的陰上聲(例 h.3)，基變調為「降調」31 的陰去聲、喉陰入 (例 h.4)，只讀二模拉或一模拉，陽入變 23，其餘不再變調。

R4-4 基變調為「長調」低平 11 或中平調 22 的首字調變為三模拉 232。

由上可知，三疊音詞首字調只有基變調為「長平調」的才讀三模拉，其調值為 232，如果基變調為非長平調，不能讀三模拉調長，並且除陽入  $1 \rightarrow 23$  外，其餘調值同基變調。北港的特色即在此，台灣閩南語一般說來三疊音詞首字調的調長讀三模拉的超長調表示意義特別強調，如「長—232 長長」比「長 23 長長」長，北港 58 的調長則沒有這個語義功能，超長調只能出現在基變調為長平調的調類，其餘只能用普通長調或短調。換言之三音節的三疊音詞非長平調不能出現三模拉的超長調。

另外台灣優勢音只要基變調是非高調的 11, 1, 22 首字調就可以變成 232 或 23 的調型，可是北港 58 因為上述規律的限制，「短調」的口陽入(基變調 1)首字調不能像台灣優勢音變 232 只能變 23，這一點是北港 58 的特色。但這不是說口陽入首字調不能讀成 232，只是說「三音節的三疊音詞」不能，但在「二音節的三疊音詞」做為一種縮讀的結果卻出現了。

北港 58 「三疊音詞」三音節可以縮為二音節，其第二音節的音段省略，但超音段的聲調和第一音節合為一個音節調，調長三模拉或二模拉。但降調不能縮讀，只變化第一音節的聲調，其聲調合音規則如下：

### 【二音節三疊音詞首字調合音規律】

R5-1 非降調的合音調為第一音節的調型，附加第二音節的調尾，成為三模拉的超長調 (例 h.2.8:23+1→232；h.2.2:23+23→233)。

R5-2 長平調在「三音節」時原為三模拉，縮為二音節時仍為三模拉，調型不變，同為 232 (例 h.1:232+X[-H]→232)。

R5-3 短高調原為一模拉，縮為二音節時增為二模拉 (例 h.3.4:3→33)。

R5-4 降調第二音節不能省略，但第一音節 31 變高平調 33 (例 h.4:32→33)。

以上 X[-H]的意思是「任何非高調」即中調(h.1.1)和低調(h.1.5,7,8)，適用這條規律的例子最多，換言之北港 58 的三疊音詞三音節縮為二音節時第一音節的調型大部分是不變的。

## 二、詞彙

北港 58 沒有什麼特殊的詞彙，不過仔細詢問之下，發現他的詞彙系統頗有特殊之處。以下列舉數例以見一斑。

## A. 特殊詞彙系統

### a.1

追：迮 lip2 從近處追，見到人影

追 tui33 從遠處追，不見人影

台灣閩南語一般來說「追」較少用，或只用作文言借詞；「迮」 (dzik2/dziok2 /lip2) 才是道地的白話詞。閩南語文白詞若意義有所分化時大抵文言詞用於抽象義，白話詞用於具象義。北港 58 以白話詞表從近處追；以文言詞表從遠處追，可能也是基於這個聯想。具象的東西當然比抽象的更近，見到人影而追，用白話詞；不見人影而追用文言詞，可謂善於聯想引申。

### a.2

熱菜：鍛菜 thng 11 tshai11 用於隔頓菜

燃菜 hiann11 tshai11 用於同一頓剩菜

剩菜再熱一熱，台灣優勢腔說「鍛菜」，中部有少數泉腔地區說「燃菜」(如鹿港)，只是方言用詞不同，沒有意義差別。北港 58 「鍛菜」用於隔頓菜；「燃菜」用於同一頓剩菜，不知是不是北港普遍的現象。

### a.3

桶盤：盤 puann5 盛盤子的方形桶盤

深盤： 仔 phiat3 la31

淺盤： 仔 phiat3 la31

台灣中部以北無 phiat4 a2 一詞，中南部以下多以「盤仔」指較深的盤子， phiat4 a2 指較淺的盤子，北港 58 無論深淺都叫 phiat4 a2 。

北港 58 對一日之細分有相當豐富、精細、而詞義系統特殊的語詞。茲列舉如下：

### a.4

天未亮 天未光 thinn33 bue11 kng33

一大早 透早 thau32 tsa31(八點以前)  
天將亮 天卜光 thinn33 beq3 kng33  
拂曉天 thinn33 ha32 hiann23 kng33  
天扑暗光 /thinn33 pha32 phu23 kng33  
天亮天光 thinn33 kng33 /thinn32 kng33  
清早早頭仔 tsa23 thau11 a31 (6-7 時)  
九、十點大晏 tua11 uann11  
十點多 半晝仔 puann32 tau33 a21  
近午日卜晝 lit23 beq3 tau11  
中午中晝 tiong22 tau32  
中晝時仔 /tiong22 tau32 si11 a31  
過一點 過晝 ke31 tau11  
翻點 /huan22 tiam31  
下午二至四點成半晡 tsiann11 puann32 poo33  
下午三點以後半晡後 puann32 poo22 au22  
下午三至四點軟晡 nng23 poo33  
下午四至五點晚晡 mng23 poo33  
傍晚卜暗仔 beq3 am33 ma21  
日黃昏/lit1 hong11 hun33  
天黑天暗 thinn33 am11  
暗酉 /am32 iu22  
天黑不久暗頭仔 am31 thau11 a31(8 時以後)  
深夜冥尾仔 mi11 be33 a21(近午夜)  
半夜半冥 puann31 mi12  
半夜二至三點半冥後 puann31 mi11 au22  
半夜三至四點一半冥 tsit1 puan31 mia12  
雞啼[寅]雞啼 ke33 thi12

### a.5

白天日時 lit23 • si11  
上午早起 tsai23 khi31  
下午下晡 e11 poo33

下午上半頂半晡 ting23 puann32 poo33

下午下半下半晡 e11 puann32 poo33

晚上暗時仔 am31 si11 a31

冥時 /mi12 • si11

後半夜 一半冥 tsit1 puann31 mi12(12 點至天亮前)

北港 58 用了 36 個名詞表示 30 個時點或時段，其中以 28 個名詞表示 23 個時點，差不多每一個小時有一個特殊的時點名詞；又以 8 個名詞劃分 7 個時段。這是我們所調查的發音人之中時間名詞最豐富的一個。

不過北港 58 所用的時間名詞的意義有時和一般的台灣話不同。舉例來說：

1. 暗頭仔：一般指天黑至九、十點以前的時間，可是北港 58 却說是八點以後的晚上。

2. 冥尾仔：晚上九、十點以後至十二點一般叫「更深」 (kinn22 tshim33)，而北港 58 却叫「冥尾仔」；半夜三四點一般叫「冥尾仔」，北港 58 叫「一半冥」。

## 【參考書目】

- 董同龢 1959 〈四個閩南方言〉 史語所集刊 30 本。
- 鍾露昇 1965 《福建惠安方言》油印手抄本，未刊。
- 周長楫 1986 〈福建境內閩方言的分類〉 語言研究 1986.2:69-84。
- 龔煌城、洪惟仁 1989 〈台灣漢語方言調查研究報告〉北部部份，行政院國科會「台灣地區漢語方言調查研究計畫」報告。
- 1992 〈台灣漢語方言調查研究報告〉中北部部份，行政院國科會「台灣地區漢語方言調查研究計畫」報告。
- 1993 〈台灣漢語方言調查研究報告〉中部部份，行政院國科會「台灣地區漢語方言調查研究計畫」報告。
- 洪惟仁 1989.9 〈漳州三種十五音之源流及其音系〉《台灣風物》40.3:55-79
- 1989.10 〈台灣諸語言之分佈與融合消長之競爭力分析〉《台灣風物》38.2 : 43-80；修正版收入《台灣方言之旅》pp.67-107,改題《台灣漢語方言之分佈及諸語言之競爭力分析》
- 1990.8 〈《彙音妙悟》的音讀——二百年前的泉州音系〉 汕頭・第二屆閩方言研討會論文；《台語文摘》16:42-96；收入《閩南語經典辭書彙編》pp.37-57
- 1991.3 〈田野調查與理論假設的辯證發展〉 中央研究院田野研究室「台灣史田野研究通訊」18:45-47。收入《台灣方言之旅》pp.57-63——1992.11 〈台灣音與廈門音異讀與中古音的對應關係〉《台語文摘》 新 4 (總 28):40-44。
- 1993.1 〈大牛稠方言——台灣客語區內一個來自惠州的漳州方言島〉香港・第三屆閩方言研討會論文。
- 1993.6 〈台灣閩南語方言調查的一些發現〉台北・中央研究院《台灣史田野研究通訊》27:10-25
- 1994.4 〈現代斗六方言與黃有實《台灣十五音辭典》及《十五音》音系比較〉台北・國立中央圖書館台灣分館《館藏與台灣史研究論文發表研 究會彙編》 pp.157-193
- 1995.3 《台灣彰化王功方言——一個多種變調的閩南語方言》Seattle: David Prager Branner 編 "Yuen Ren Treasury of Chinese Dialect Data" (元任學會漢語方言資料寶庫) pp.3-54
- 1995.4 〈廈門音開合對調(flip-flop) 的歷史原因〉曹逢甫・蔡美慧編《第一屆台灣語言國際研討會論文選集》 pp.407-418，文鶴出版公司

—— 1995.6 〈閩南語輕聲及其語法、語用關係〉台北・國立台灣大學「第二屆台灣語言國際研討會」論文

—— 1997 《高雄縣閩南語方言》。高雄：高雄縣政府。

## 【謝啟】

本方言調查承蒙國家科學委員會資助，謹此致謝。

本文撰寫期間承蒙中央研究院史語所龔煌城教授指教，龔教授伉儷正好是北港人，其口音與本文所描寫的大體上一致，在資料的印證上和理論上受到他們指教甚多，謹此致謝。

## 【發音人資料】

代號：HLPKKK.58

編號：雲林北港溝仔墘 58

記音點：雲林縣北港鎮南安里

地名俗稱：溝仔墘(kau22 a33 kinn12)

姓名：陳振祥(tan11 tsin23 siong12)

性別：男

出生年月：1933

祖籍：泉州府同安縣

成長地：本鎮世居

遷居經歷：未曾

父親成長地：本鎮好收里

母親方言及成長地：嘉義縣六腳鄉溝尾寮

配偶方言及成長地：嘉義縣鹿草鄉

其他語言能力：華語 聽說讀寫；日語 聽

教育程度：北港初中畢業

職業：製麵線

宗教：民間信仰

發音日：1992 年 12 月 7 日

採訪：洪惟仁

記音：洪惟仁

# 【雲林北港溝仔墘 58：陳振祥先生 記音資料】

## 0 音韻系統

### 0.1 聲母

聲母數	17
字頭數	14
0.1.1	邊 p
0.1.2	頗 ph
0.1.4	文 b ;m(+N)
0.1.5	地 t
0.1.6	他 th
0.1.8	柳 l ;n(+N)
0.1.9	曾 ts ;tc(+i) ;ch(+e/ie)
0.1.10	出 tsh ;tch(+i) ;chh(+e/ie)
0.1.11	時 s ;c(+i) ;sh(+e/ie)
0.1.12	入 (歸柳)
0.1.13	求 k
0.1.14	去 kh
0.1.16	語 g ;ng(+N)
0.1.17	英 *
0.1.18	喜 h

### 0.2 韻腹

韻腹數	13-14
0.2.1	aa
0.2.3	ee
0.2.4	ii

- 0.2.5 oo oo
- 0.2.6 o oror/o
- 0.2.7 uu
- 0.2.9 ir uu ir(#\_m)
- 0.2.10 ann ann
- 0.2.11 eenn ennenn[eenn]
- 0.2.12 inn inn
- 0.2.13 onn onn[oonn]
- 0.2.15 unn unn
- 0.2.18 mm
- 0.2.19 ng ng

### 0.3 韻母

- 韻母數 84-86
- 舒聲韻數 46-47
- 入聲韻數 38-39
- 字母數 46-47
- 0.3.1 aa
- 0.3.2 ^
- 0.3.3 ee/ie(s+)
- 0.3.4 ii
- 0.3.5 oo oo
- 0.3.6 o oro/or
- 0.3.7 uu
- 0.3.8 er or
- 0.3.9 ir uu
- 0.3.10 ai ai
- 0.3.11 au au
- 0.3.12 ere
- 0.3.13 ia ia

- 0.3.14 ioo
- 0.3.15 io io/ior
- 0.3.16 iu iu
- 0.3.17 iau iau
- 0.3.18 ua ua
- 0.3.19 u<sup>^</sup>
- 0.3.20 ue ue
- 0.3.21 ui ui
- 0.3.22 uai uai
- 0.3.23 ann ann
- 0.3.24 eenn ennenn[eenn]
- 0.3.25 inn inn
- 0.3.26 onn onn[oonn]
- 0.3.27 unn unn(#擬)
- 0.3.28 mm
- 0.3.29 ng ng
- 0.3.30 ainn ainn
- 0.3.31 aunn aunn
- 0.3.32 iann iann
- 0.3.34 iunn iunn
- 0.3.35 iaunniaunn
- 0.3.36 uann uann
- 0.3.38 uinn uinn
- 0.3.39 uainnuainn
- 0.3.40 am am
- 0.3.41 an an
- 0.3.42 ang ang
- 0.3.45 ong ong[oong]
- 0.3.46 irm ermirm
- 0.3.49 im im
- 0.3.50 in in
- 0.3.51 ing ing[ierng]

- 0.3.52 iam iam  
 0.3.53 ian ian[ieen/een]  
 0.3.54 iang iang  
 0.3.55 iong iong[ioong]  
 0.3.56 un un  
 0.3.58 uan uan  
 0.3.59 uang uang  
 0.3.60 aq aq  
 0.3.62 eq eq  
 0.3.63 iq iq  
 0.3.64 ooq ooq (#外)  
 0.3.65 oq orq orq/oq  
 0.3.66 uq uq  
 0.3.70 auq auq  
 0.3.72 iaq iaq  
 0.3.74 ioq ioq/iorq  
 0.3.75 iuq iuq  
 0.3.76 iauq iauq  
 0.3.77 uaq uaq  
 0.3.79 ueq ueq  
 0.3.80 uiq uiq  
 0.3.82 annq annq  
 0.3.83 eennq ennq ennq[eennq]  
 0.3.84 innq innq  
 0.3.85 onnq onnq[onnq]  
 0.3.88 mq mq  
 0.3.89 ng q ngq  
 0.3.90 ainnqainnq  
 0.3.91 aunnqaunnq  
 0.3.93 iannqiannq  
 0.3.95 iunnqiunnq  
 0.3.96 iaunnq iaunnq

- 0.3.100 uainnq uainnq
- 0.3.101 ap ap
- 0.3.102 at at
- 0.3.103 ak ak
- 0.3.106 ok ok[ook]
- 0.3.110 ip ip
- 0.3.111 it it
- 0.3.112 erk ik ik [ierk]
- 0.3.113 iap iap
- 0.3.114 iat iat [iet /ieet /eet]
- 0.3.115 iak iak
- 0.3.116 iok iok[iook]
- 0.3.117 ut ut
- 0.3.119 uat uat

## 0.4 主聲調

- 調階數 3  
 調類數 7
- 0.4.1 陰平本調 33[44]
  - 0.4.2 陰平變調 22[33]
  - 0.4.3 陰上本調 31[42]
  - 0.4.4 陰上變調 23[34]
  - 0.4.5 陰去本調 11[21]
  - 0.4.6 陰去變調 32[43](+2,3);31[42](+1)
  - 0.4.7 陰入本調 2[.32]
  - 0.4.8 陰入變調 3[4]
  - 0.4.9 喉陰入本調 q2[q3]
  - 0.4.10 喉陰入變調 32[43](+2,3);31[42](+1) /q3[q4]
  - 0.4.11 陽平本調 12[23]
  - 0.4.12 陽平變調 11[22]

- 0.4.13 陽上本調 x
- 0.4.14 陽上變調 x
- 0.4.15 陽去本調 22[33]
- 0.4.16 陽去變調 11[22]
- 0.4.17 陽入本調 23[34]
- 0.4.18 陽入變調 1[2]
- 0.4.19 喉陽入本調 q23[q34]
- 0.4.20 喉陽入變調 11[22]

## 0.5 非主聲調

- 0.5.1 長中升調 233[344]
- 0.5.2 升降調 232[343]
- 0.5.3 中降調 21 [31]

## 0.6 固定調輕聲

- 0.6.1 陰平 33[44] • 11[21]
- 0.6.2 陰上 31[41] • 11[21]
- 0.6.3 陰去 11[21] • 11[21]
- 0.6.4 陰入 2[3] • 11[21]
- 0.6.5 喉陰入 q2[q3] • 11[21]
- 0.6.6 陽平 12[23] • 11[21]
- 0.6.7 陽上 x
- 0.6.8 陽去 22[33] • 11[21]
- 0.6.9 陽入 23[34] • 11[21]
- 0.6.10 喉陽入 q23[q34] • 11[21]

## 0.7 隨前變調輕聲

- 0.7.1 陰平 33[44] =33[44]
- 0.7.2 陰上 31[41] =11[21]

- 0.7.3 陰去 11[21] =11[21]  
0.7.4 陰入 2[3] =11[21]  
0.8.5 喉陰入 q2[q3] =11[22]  
0.7.6 陽平 11[22] =22[33]  
0.7.7 陽上 x  
0.7.8 陽去 22[33] =22[33]  
0.7.9 陽入 23[34] =11[21]  
0.7.10 喉陽入 q23[q34] =11[21]

## 0.8 仔輕聲

- 0.8.1 陰平 22[33] =31[41]  
0.8.2 陰上 33[44] =21[31]  
0.8.3 陰去 33[44] =21[31]  
0.8.4 陰入 3[4] =31[42]  
0.8.5 喉陰入 33[44] =31[41]  
0.8.6 陽平 11[22] =31[41]  
0.8.7 陽上 x  
0.8.8 陽去 11[22] =31[41]  
0.8.9 陽入 1[2] =31[41]  
0.8.10 喉陽入 11[22] =31[41]

## 0.9 三疊音變調

- 0.9.1 陰平 232[343] 22[33] 33[44] /232[343] 33[44]  
0.9.2 陰上 23[34] 23[34] 31[41] /233[344] 31[41]  
0.9.3 陰去 32[43] 31[41] 11[21] /33[44] 31[41] 11[21]  
0.9.4 陰入 33[44] 3[4] 2[.32] /33[44] 2[.32]  
0.9.5 喉陰入 32[43] 32[43] q2[.32]  
0.9.6 陽平 232[343] 11[11] 12[13] /232[343] 12[13]  
0.9.7 陽上 x

- 0.9.8 陽去 232[343] 11[22] 22[33] /232[343] 22[33]  
 0.9.9 陽入 23[34] 1[2] 23[34] /232[343] 23[34]  
 0.9.10 喉陽入 232[343] 11[22] q23[34] /232[343] 23[34]

## 1 詞條

- 1.0.1 新衫 sin22 sann33  
 1.0.2 衫 sui23 sann33  
 1.0.3 破衫 phua32 sann33  
 1.0.4 熨衫 ut3 sann33  
 1.0.5 借衫 tsior32 sann33  
 1.0.6 紅衫 ang11 sann33  
 1.0.7 厚衫 kau11 sann33  
 1.0.8 舊衫 ku11 sann33  
 1.0.9 俗衫 siook1 sann33  
 1.0.10 白衫 pe11 sann33  
 1.0.11 新米 sin22 bi31  
 1.0.12 洗米 sie23 bi31  
 1.0.13 碎米 tshui32 bi31  
 1.0.14 北美 pak3 bi31  
 1.0.15 借米 tsior32 bi31  
 1.0.16 無米 bo11 bi31  
 1.0.17 有米 u11 bi31  
 1.0.18 舊米 ku11 bi31  
 1.0.19 俗米 siook1 bi31  
 1.0.20 白米 pe11 bi31  
 1.0.21 新曆 sin22 tshu11  
 1.0.22 起曆 khi23 tshu11  
 1.0.23 破曆 phua31 tshu11  
 1.0.24 蓄曆 hak3 tshu11  
 1.0.25 借曆 tsior31 tshu11  
 1.0.26 無曆 bo11 tshu11

- 1.0.27 有曆 u11 tshu11  
1.0.28 舊曆 ku11 tshu11  
1.0.29 俗曆 siook1 tshu11  
1.0.30 白曆 pe11 tshu11  
1.0.31 烏色 oo22 sierk2  
1.0.32 紫色 tsi23 sierk2  
1.0.33 退色 the32 sierk2  
1.0.34 漆色 tshat3 sierk2  
1.0.35 肉色 ba32 sierk2  
1.0.36 無色 bo11 sierk2  
1.0.37 有色 u11 sierk2  
1.0.38 面色 bin11 sierk2  
1.0.39 綠色 lierk1 sierk2  
1.0.40 白色 pe11 sierk2  
1.0.41 新冊 sin22 tsheq2  
1.0.42 好冊 hor23 tsheq2  
1.0.43 教冊 ka32 tsheq2  
1.0.44 閻冊 kap3 tsheq2  
1.0.45 借冊 tsior32 tsheq2  
1.0.46 無冊 bo11 tsheq2  
1.0.47 有冊 u11 tsheq2  
1.0.48 舊冊 ku11 tsheq2  
1.0.49 讀冊 thak1 tsheq2  
1.0.50 活冊 ua11 tsheq2  
1.0.51 新鞋 sin22 e12  
1.0.52 嬌鞋 sui23 e12  
1.0.53 破鞋 phua31 e12  
1.0.54 拭鞋 tshit3 e12  
1.0.55 刺鞋 tshia31 e12  
1.0.56 皮鞋 phe11 e12  
1.0.57 雨鞋 hoo11 e12  
1.0.58 舊鞋 ku11 e12

- 1.0.59 俗鞋 siook1 e12
- 1.0.60 白鞋 pe11 e12
- 1.0.61 風雨 hoong22 hoo22
- 1.0.62 小雨 sio23 hoo22
- 1.0.63 細雨 sie32 hoo22
- 1.0.64 沃雨 ak3 hoo22
- 1.0.65 澎雨 phua32 hoo22
- 1.0.66 淋雨 lam11 hoo22
- 1.0.67 厚雨 kau11 hoo22
- 1.0.68 大雨 tua11 hoo22
- 1.0.69 泥雨 tsak1 hoo22
- 1.0.70 落雨 lo11 hoo22
- 1.0.71 新字 sin22 li22
- 1.0.72 寫字 sia23 li22
- 1.0.73 細字 sie32 li22
- 1.0.74 撖字 pat3 li22
- 1.0.75 扑字 pha32 li22
- 1.0.76 無字 bo11 li22
- 1.0.77 有字 u11 li22
- 1.0.78 大字 tua11 li22
- 1.0.79 別字 pat1 li22
- 1.0.80 白字 pe11 li22
- 1.0.81 輕力 khin22 lat23
- 1.0.82 省力 sierng23 lat23
- 1.0.83 氣力 khui32 lat23 / khi32 lierk23(指健康)
- 1.0.84 出力 tshut3 lat23
- 1.0.85 借力 tsior32 lat23
- 1.0.86 無力 bo11 lat23
- 1.0.87 有力 u11 lat23
- 1.0.88 大力 tua11 lat23
- 1.0.89 實力 sit1 lierk23(指能力) / sit1 lat23(指氣力)
- 1.0.90 食力 tsia11 lat23

- 1.0.91 生食 tshinn22 tsiaq23  
1.0.92 好食 hor23 tsiaq23  
1.0.93 勿食 mainnnn32 tsiaq23  
1.0.94 乞食 khit3 tsiaq23  
1.0.95 儂食 or32 tsiaq23  
1.0.96 無食 bo11 tsiaq23  
1.0.97 有食 u11 tsiaq23  
1.0.98 大食 tua11 tsiaq23  
1.0.99 乏食 hat1 tsiaq23  
1.0.100 學食 or11 tsiaq23
- 1.1.1 開開 khui22 khui33  
1.1.2 圓圓 inn11 inn12  
1.1.3 厚厚 kau11 kau22  
1.1.4 大大 tua11 tua22  
1.1.5 直直 tit1 tit23  
1.1.6 白白 pe11 peq23  
1.1.7 扁扁 pinn23 pinn31  
1.1.8 濕濕 sip3 sip2  
1.1.9 幼幼 iu31 iu11  
1.1.10 闊闊 khua32 khuaq2  
1.1.11 山東 suann22 tang33  
1.1.12 動 tin23 tang22  
1.1.13 運動 un11 toong22  
1.1.14 輕重 khin22 tang22  
1.1.15 山洞 suann22 toong22  
1.1.16 凝固 kieen22 tang11  
1.1.17 姓董 sinn32 tang31  
1.1.18 東邊 tang22 pierng12  
1.1.19 動手 tang11 tshiu31  
1.1.20 重擔 tang11 tann11  
1.1.21 啓嗇 tang32 sng33  
1.1.22 董事 tang23 su22

- 1.1.23 老 lau22
- 1.1.24 漏 lau22
- 1.1.25 落 lau11
- 1.1.26 老人 lau11 lang12
- 1.1.27 流膿 lau11 lang12
- 1.1.28 腹瀉 lau32 sai31
- 1.1.29 潮水 lau11 tsui31
- 1.1.30 漏水 lau11 tsui31
- 1.1.31 放水 lau32 tsui31
- 1.1.32 教授 kau32 siu22
- 1.1.33 狗窩 kau23 siu22
- 1.1.34 菜刀 tshai32 to33
- 1.1.35 推倒 een23 tor31
- 1.1.36 頽倒 teen22 tor11
- 1.1.37 飯桌 tsia11 png11 torq2
- 1.1.38 自來水 bu11 too22
- 1.1.39 火點著 u11 torq23
- 1.1.40 桌上 to32 tierng31
- 1.1.41 倒水 to32 tsui31
- 1.1.42 刀店 \*tor22 tiam11 /thi31 tiam11
- 1.1.43 倒閉 tor23 tiam11
- 1.1.44 道德 too11 tierk2
- 1.1.45 著火 tor11 he31
- 1.1.46 父 pe22
- 1.1.47 白 peq23
- 1.1.48 伯 peq2
- 1.1.49 扒(飯) pe33
- 1.1.50 剝 pak2
- 1.1.51 繩 pak23
- 1.1.52 斷 took2
- 1.1.53 毒 took23
- 1.1.54 有空 u11 ierng12

- 1.1.55 永遠 ierng23 uan31
- 1.1.56 今晚 ierng22 am11 /e22 ng33 /e22 hng33
- 1.1.57 對 tiorq23
- 1.1.58 趟 tior22
- 1.2.1 開開開 khui232 khui22 khui33 /khui232 khui33
- 1.2.2 乖乖乖 kuai232 kuai22 kuai33 /kuai232 kuai33
- 1.2.3 金金金 kim232 kim11 kim33 /kim232 kim33
- 1.2.4 霧霧霧 tam232 tam11 tam12 /tam232 tam12
- 1.2.5 圓圓圓 inn232 inn11 in12 /inn232 inn12
- 1.2.6 長長長 tng232 tng11 tng12 /tng232 tng12
- 1.2.7 厚厚厚 kau232 kau11 kau22 /kau232 kau22
- 1.2.8 靜靜靜 tiām232 tiām22
- 1.2.9 大大大 tua232 tua11 tua22
- 1.2.10 峴峩峩 ba232 ba11 ba22 /ba232 ba22
- 1.2.11 白白白 pe232 pe11 peq23 /pe232 peq23
- 1.2.12 薄薄薄 por232 por11 porq23 /por232 porq23
- 1.2.13 直直直 tit23 tit1 tit23 /tit232 tit23
- 1.2.14 實實實 sit23 sit1 sit23 /sit232 sit23
- 1.2.15 俗俗俗 siook23 siook1 siook23 /siook232 siook23
- 1.2.16 死死死 si23 si23 si31(罕) /si233 si31
- 1.2.17 扁扁扁 pinn23 pinn23 pinn31 /pinn233 pinn31
- 1.2.18 凜凜凜 lim23 lim23 lim31 /lim233 lim31
- 1.2.19 濕濕濕 sip33 sip2
- 1.2.20 漑漥漥 look3 look3 look2
- 1.2.21 幼幼幼 iu32 iu31 iu11 /iu33 iu31 iu11
- 1.2.22 對對對 tui32 tui31 tui11
- 1.2.23 細細細 sie32 sie31 sie11
- 1.2.24 闊闊闊 khua32 khua32 khuaq2
- 1.2.25 肉肉肉 ba32 ba32 baq2
- 1.2.26 搭搭搭
- 1.3.1 以前 ke31 khi11
- 1.3.2 經過 ke11 • khi11

- 1.3.3 怕死 kiann22 si31
- 1.3.4 嘸死 kiann33 • si11
- 1.3.5 沒去 bo11 khi11
- 1.3.6 丢了 bo12 • khi11
- 1.3.7 做人 tse31 lang12 /tsor31 lang12
- 1.3.8 許配予人 tse11 • lang11
- 1.4.1 阿珠也 a22 tsu33 =a33
- 1.4.2 阿蘭也 a22 lan11 =nann22
- 1.4.3 阿狗也 a22 kau31 =a11
- 1.4.4 阿賜也 a22 su11 =a11
- 1.4.5 阿樹也 a22 tshiu22 =a22
- 1.4.6 阿德也 a22 tierk2 =a11
- 1.4.7 阿伯也 a22 peq2 =a11
- 1.4.8 阿達也 a22 tat23 =a11
- 1.4.9 阿石也 a22 tsioq23 =a11
- 1.4.10 輸矣 su33 • loo11
- 1.4.11 贏矣 iann12 • loo11
- 1.4.12 跑了 tsau31 • loo11
- 1.4.13 去了 khi11 • loo11
- 1.4.14 糟了 hai22 • loo11
- 1.4.15 懂了 bat2 • loo11
- 1.4.16 很便宜了 tsin22 siook23 • loo11
- 1.4.17 戲演完了 hi11 suaq2 • loo11
- 1.4.18 發財了 hor23 giaq23 • loo11
- 1.4.19 真的 tsin33 =neenn33
- 1.4.20 假的 ke31 =e11
- 1.4.21 大的 tua22 =e22
- 1.4.22 小的 sie11 =e11
- 1.4.23 綠的 tshinn33 =eenn33
- 1.4.24 鮑的 tshinn31 =eenn11
- 1.4.25 紅的 ang11 =ngeenn22
- 1.4.26 生的 tshinn33 =eenn33

- 1.4.27 熟的 sierk23 =e11
- 1.4.28 死的 si31 =e11
- 1.4.29 活的 ua23 =ee11
- 1.4.30 厚的 kau22 =e22
- 1.4.31 薄的 poq23 =e11
- 1.4.32 銅的 tang11 =ngeenn22
- 1.4.33 鐵的 thiq2 =e11
- 1.4.34 [金]色的 kim22 sierk2 =e11
- 1.4.35 [銀]色的 gin11 sierk2 =e11
- 1.5.1 上來 khit2 • lai11
- 1.5.2 爬上來 peq2 • khit1 lai11
- 1.5.3 上去 khit3 • khi11
- 1.5.4 爬上去 peq2 • khit1 khi11
- 1.5.5 出來 tshut2 • lai11
- 1.5.6 跑出來 tsau31 • tshut1 lai11
- 1.5.7 出去 tshut2 • khi11
- 1.5.8 衝出去 tsoong12 • tshut1 khi11
- 1.5.9 走吧 lai11 khi11 /lai11
- 1.5.10 回去吧 tng31 • lai11 khi11
- 1.5.11 回家吧 tng32 lai22 khi31 tshu11
- 1.5.12 過來 ke11 • lai11
- 1.5.13 爬過來 pe12 • ke11 lai11
- 1.5.14 過去(讓你\_) ke11 • khi11
- 1.5.15 跳過去 thiau11 • ke11 khi11
- 1.5.16 下來 lorq23 • lai11
- 1.5.17 剝下來 pak2 • lor11 lai11
- 1.5.18 下去 lorq23 • khi11
- 1.5.19 坐下去 tsie22 • lor11 khi11
- 1.5.20 進來 lip23 • lai11
- 1.5.21 進去 lip23 • khi11
- 1.6.1 金仔 kim22 =mann31
- 1.6.2 柑仔 kam22 =mann31

- 1.6.3 溝仔 kau22 =a31
- 1.6.4 椅仔 i33 =a21
- 1.6.5 小孩 gin33 =nann21
- 1.6.6 狗仔 kau33 =a21
- 1.6.7 鋸仔 ki33 =a21
- 1.6.8 稱仔 tshin33 =nann21
- 1.6.9 印仔 in33 =nann21
- 1.6.10 絃仔 heen11 =nann31
- 1.6.11 猴仔 kau12
- 1.6.12 蟒仔 tsim11 =mann31
- 1.6.13 樹仔 tshiu11 =a31
- 1.6.14 莖仔 oo11 =a31
- 1.6.15 袋仔 te11 =a31
- 1.6.16 竹仔 tierk3 =ga31
- 1.6.17 稻穀 tshierk3 =ga31
- 1.6.18 木條 kak3 =ga31
- 1.6.19 桌仔 tor33 =a31
- 1.6.20 鐵仔 thi33 =a31
- 1.6.21 鴨仔 a33 =a31
- 1.6.22 媳仔 \*tit1 =la31 /sun22 =nann31
- 1.6.23 夾仔 giap3 =ba31
- 1.6.24 賊仔 tshat1 =la31
- 1.6.25 蘭仔 tshio11 =a31
- 1.6.26 藥仔 io11 =a31
- 1.6.27 石仔 tsio11 =a31
- 1.7.1 志/子 tci11
- 1.7.2 刺 tchi11
- 1.7.3 四/死 ci11
- 1.7.4 曰 lit23
- 1.7.5 寫字 sia23 li22
- 1.7.6 二十二 li11 tsap1 li22 /li11 li222
- 1.7.7 富裕 hu32 lu22

- 1.7.8 豆腐乳 tau11 lu31
- 1.7.9 新鞋 sin22 qe12
- 1.7.10 朋友 pierng11 qiu31
- 1.7.11 切菜 tshieet3 tshai11
- 1.7.12 [手]槍 tshiu23 tshierng11
- 1.8.1 慢 ban22
- 1.8.2 慢慢 ban11 ban22
- 1.8.3 懶 lan31
- 1.8.4 懶懶 lan23 lan31
- 1.8.5 檻 gang22
- 1.8.6 檻檻 gang11 gang22
- 1.8.7 命令 bierng11 lierng22
- 1.8.8 馬上 liam22 minn22
- 1.8.9 假的 bo11 iann31
- 1.8.10 不好 m11 hor31
- 1.8.11 不但 m11 nann22
- 1.8.12 不必 m11 bieen31
- 1.8.13 明明 bierng11 bierng12
- 1.8.14 冷冷 lierng23 lierng31
- 1.8.15 憾憾 goong11 goong22
- 1.9.1 泥土 thoo12
- 1.9.2 桃 thor12
- 1.9.3 糕糊 koo11 a31
- 1.9.4 糕仔 kor22 a31
- 1.9.5 芋仔 oo11 a31
- 1.9.6 牡蠣 or11 a31
- 1.9.7 買 bue31
- 1.9.8 馬 be31
- 1.9.9 雞 ke33
- 1.9.10 家(少年家) siau31 lieen11 ke33
- 1.9.11 雞仔\_\_\_\_叫 ke22 a31 ke11 ke11 kio11
- 1.9.12 說話\_\_\_\_叫 koong23 ue22 phi32 phe31 kio11

- 1.9.13 秧仔 ng22 ngann31
- 1.9.14 腸仔 tng11 ngann31
- 1.9.15 扛 kirng33
- 1.9.16 檳榔 pin22 nng12
- 1.9.17 姓莊 sinn32 tsng33
- 1.9.18 姓方 sinn32 pirng33
- 1.9.19 音 Im33
- 1.9.20 級 kIp2
- 1.9.21 因 In33
- 1.9.22 一 It2
- 1.9.23 英 Ierng33
- 1.9.24 益 Ierk2
- 1.9.25 庄 tsirng33
- 1.9.26 爭 tsierng33
- 1.9.27 酸 sng33
- 1.9.28 生 sierng33
- 1.9.29 叔 tsierk2
- 1.9.30 則 tsierk2
- 1.10.1 曝(牙) pook3 pook2 ,pook3 ge12
- 1.10.2 輾 kauq2
- 1.10.3 抽搐 tiuq2
- 1.10.4 翹 hiauq2
- 1.10.5 烘 hannq2
- 1.10.6 烤 hoonnq2
- 1.10.7 喀 kheennq23
- 1.10.8 凹 nainnq2
- 1.10.9 跖(腳尖) niq2 ,ninn32 kha22 be31
- 1.10.10 說話鼻音重 inn31 oonn11
- 1.10.11 (竹)膜 moonnq23
- 1.10.12 默默 hm11 hmq23
- 1.10.13 罵 phngq2
- 1.10.14 (噏)嗆 tshinn11 tshngq23

- 1.10.15 支支吾吾 inn11 innq23 ng11 ngq23
- 1.10.16 噎 naunnq2(輕咬,輕言)
- 1.10.17 無牙貌 maunnq2
- 1.10.18 擎(衫) hiannq2 ,hiann32 sann33
- 1.10.19 嗨 hiunnq23
- 1.10.20 蠕動 ngiauq23
- 1.10.21 sinn1x suainnh8x sinn11 sinq23 suainn11 suainnq23
- 1.10.22 tsiuuh9 • 一下 tsiuq23 • tsit1 e11
- 2.1.1 家庭 ka22 tierng12
- 2.1.2 請假 tshierng23 ka31
- 2.1.3 碼頭 be23 thau12
- 2.1.4 差不多 tsha22 put3 tor33 /tsho232(急讀)
- 2.1.5 罷 mann22
- 2.1.6 閃電 si31 nann11
- 2.1.7 奇數 khia33 =e33
- 2.1.8 雙數 siang33 =ngeenn33
- 2.1.9 一枝筷子 tsit1 kha22 ti22 /tsit1 ki22 ti22
- 2.1.10 拿鋤頭 gia11 ti11 thau12
- 2.1.11 壓瓦 tshu32 hia22
- 2.1.12 寒熱 kuann12 ;luaq23
- 2.1.13 旱災 khoo23 huann22
- 2.1.14 依賴性 i22 nainn11 sierng11
- 2.1.15 忍耐 lim23 nainn22
- 2.1.16 壞人 phai23 lang12
- 2.1.17 奇怪 ki11 kuai11 /ku22 kuai11
- 2.1.18 柄杖 kuai33 a21
- 2.1.19 握巾 ainn11 kin33
- 2.1.20 握孩子 ainn11 gin33 nann21
- 2.1.21 握書包 phainn11 tshe32 pau33
- 2.1.22 舒服 khuinn32 uaq23
- 2.1.23 菜葉梗 tshai32 kut2(多) /tshai32 kuinn31(少)
- 2.1.24 關門 kuinn22 mng12

- 2.1.25 橫的 than23 huinn12  
 2.1.26 莘莘 oo11 hui12  
 2.3.27 稱桿 tshin32 kuainn31  
 2.1.28 禮貌 le23 maunn22  
 2.1.29 吵鬧 tsha31 /tsha23 naunn22 /tshau23 naunn22  
 2.1.30 貓 niaunn33  
 2.1.31 擦 ngiaunn33  
 2.1.32 代表 tai32 piau31  
 2.1.33 長椅 i23 liau12  
 2.1.34 吃饜 tsia11 liau31 ia11(多) /tsia11 liau32 sieen22 /tsia11 liau31 i11  
     /tsia11 liau31 ui11  
 2.1.35 討厭 thor23 ia11  
 2.1.36 危險 hui11 hiam31  
 2.1.37 穿針 tshng22 tsam33  
 2.1.38 開店 khui22 tiam11  
 2.1.39 認得、曾經 bat2  
 2.1.40 生產 sierng22 san31  
 2.1.41 產生 san23 sierng33  
 2.1.42 戰爭 tsieen32 tsierng33  
 2.1.43 議員 gi11 uan12  
 2.1.44 權利 kuan11 li22  
 2.1.45 台北縣 tai11 pak3 kuan22  
 2.1.46 高 kuan12  
 2.1.47 不習慣 kuan31 si11  
 2.1.48 犯法 huan11 huat2  
 2.1.49 很涼快 tsiann11 liang12  
 2.1.50 享受 hiang23 siu22  
 2.1.51 韻 hiang31  
 2.1.52 鬼混(動詞) uang33  
 2.1.53 鬼混(副詞) inn22 inn33 uang22 uang33  
 2.1.54 狐群狗黨 kui22 uang22 kui22 kuaq2  
 2.1.55 血壓 heet3 ap2

- 2.2.1 溪水 khe22 tsui31
- 2.2.2 街路 ke22 loo22
- 2.2.3 嘴巴 e23 kau31
- 2.2.4 抵抗 ti23 khoong11
- 2.2.5 坐 tse22
- 2.2.6 倒退 tor31 the11
- 2.2.7 長短 tng11 te31
- 2.2.8 落雪 lo11 sieq2
- 2.2.9 整塊 kui22 te11
- 2.2.10 懂得 e11 hiau31
- 2.2.11 不懂 bue11 hiau31
- 2.2.12 會不會 e22 ia23 bue22
- 2.2.13 初一 tshe22 it2
- 2.2.14 初中 tshoo22 tioong33
- 2.2.15 年節 ninn11 tseq2
- 2.2.16 買賣 bue23 bue22
- 2.2.17 拿 theq23
- 2.2.18 土地 thoo23 te22
- 2.2.19 土地公 thoo23 ti11 koong33
- 2.2.20 找職業 tshe11 thau11 loo22
- 2.2.21 工作 tsie32 khang22 khe11
- 2.2.22 耕田 tso32 sit2
- 2.2.23 做工 tsie32 kang33
- 2.2.24 寄信 kia32 phue33
- 2.2.25 回信 he11 phue33
- 2.2.26 升火 khi23 he31
- 2.2.27 飛 pe33
- 2.2.28 要不要 beq2 ia33 m22
- 2.2.29 尚未 ia23 bue22
- 2.2.30 郭(姓) keq2
- 2.2.31 磨年糕 e22 ke31
- 2.2.32 流血 lau11 huiq2

- 2.2.33 拔(劍/刀/椿) pueq23 /thiu33
- 2.2.34 拔骨/脛(長高)pue11 kut2
- 2.2.35 畫圖 ue11 too12
- 2.2.36 目盲 tshinn22 minn12
- 2.2.37 三更半冥 sann22 kinn22 puann31 minn12
- 2.2.38 生孩子 sinn22 kann31
- 2.2.39 破病 phua32 pinn22
- 2.2.40 把脈 tsat3 meennq23
- 2.2.41 夾菜 ngeenn31 tshai11
- 2.2.42 豆莢 tau11 ngeennq2
- 2.2.43 稀飯 be12 /mainn33
- 2.2.44 妹妹 sio23 be22
- 2.2.45 媒人 hm11 lang12
- 2.2.46 話梅 bue11 a31
- 2.3.1 肺 hi11
- 2.3.2 肺炎 hi32 iam22
- 2.3.3 老鼠 niaunn23 tshi31
- 2.3.4 規矩 kui22 ki31
- 2.3.5 選舉 suan23 ki31
- 2.3.6 (根/證)據 kin22 ki11 ;tsierng31 kinn11
- 2.3.7 豬肉 ti22 baq2
- 2.3.8 魚 hi12
- 2.3.9 煮飯 tsi23 png22
- 2.3.10 四書(五經) si32 si33
- 2.3.11 番薯 han22 tsi12
- 2.3.12 順序(順利) sun11 si22
- 2.3.13 預備 i11 pi22
- 2.3.14 處理 tshi32 li31
- 2.3.15 爭取 tsierng22 tshu31
- 2.3.16 言語 geen22 gi31
- 2.3.17 呂 li22
- 2.3.18 公寓 koong22 u31

- 2.3.19 考慮 khor23 li22
- 2.3.20 女中 li23 tioong33
- 2.3.21 廢物 hue32 but23
- 2.3.22 賢慧 heen11 hue22
- 2.3.23 推算 tshui22 sng11
- 2.3.24 推(推拿) thui33
- 2.3.25 推行 tshui22 hierng12
- 2.3.26 尼姑 li11 koo33
- 2.3.27 梅花 mui11 hue33
- 2.3.28 緊張 kin23 tiunn33
- 2.3.29 平均 pierng11 kin33
- 2.3.30 怨恨 uan32 hin22
- 2.3.31 恩情 in22 tsierng12
- 2.3.32 芹菜 khin11 tshai11
- 2.3.33 斤 kin33
- 2.3.34 樹根 tshiu11 kin33
- 2.3.35 銀行 gin11 hang12
- 2.3.36 開墾 khai22 khun31
- 2.3.37 翽丸 lan11 hut23
- 2.3.38 刻 khierk2
- 2.3.39 香蕉 kin22 tsio33
- 2.3.40 地獄 te11 gak23
- 2.3.41 不肯 m11 khierng31
- 2.3.42 肯定 khierng23 tierng22 /khun23 tierng22
- 2.3.43 勝利 sierng32 li22
- 2.3.44 六畜興旺 liook1 thiook2 hierng22 oong22
- 2.3.45 身份證 sin22 hun22 tsierng11
- 2.3.46 出席 tshut3 sierk23
- 2.3.47 在室女 tsai11 sierk3 li31
- 2.3.48 知識 ti32 sierk2
- 2.3.49 常識 sioong11 sierk2
- 2.3.50 涼亭 liang11 tierng12

- 2.3.51 騎樓 tierng11 a33 kha33
- 2.3.52 肩膀 kierng22 tha12
- 2.3.53 肩胛 kierng22 kaq2
- 2.3.54 硬 tierng22
- 2.3.55 前面 tha11 tsierng12
- 2.3.56 門檻 hoo11 tierng22
- 2.3.57 翻面 pierng23 pierng12
- 2.3.58 相反 tor32 pierng31
- 2.3.59 一間房間 tsit1 kierng22 pang11 kierng33
- 2.3.60 還錢 hierng11 tsinn12
- 2.3.61 還願 huan11 guan22
- 2.3.62 戶籍 hoo11 tsierk23
- 2.3.63 木耳 book1 ninn31
- 2.4.1 露水 loo11 tsui31
- 2.4.2 蝸牛 loo11 le12
- 2.4.3 紿我 hoo22 =gua22
- 2.4.4 紿他 hoo22 =i22
- 2.4.5 五穀 ngoonn23 kook2
- 2.4.6 忠厚 tioong22 hoo22
- 2.4.7 後悔 hio11 hue31
- 2.4.8 陰謀 im22 boo12
- 2.4.9 貿易 boo11 ierk23
- 2.4.10 採購 tshai23 kang31
- 2.4.11 吳 goo12
- 2.4.12 驕傲 kiau22 ngoonn22
- 2.4.13 錯誤 tshor32 goo22
- 2.4.14 人蔘 lin11 sirm33
- 2.4.15 人蔘 sirm22 mann31
- 2.4.16 阿森(人名) a22 sirm33
- 2.4.17 有毒 u11 took23
- 2.4.18 刮風 tha11 hoong33
- 2.4.19 英雄 ierng22 hioong12

- 2.4.20 中央(文讀) tioong22 ioong33
- 2.4.21 中央(中間) tioong22 ng33
- 2.4.22 照相 hip3 sioong11
- 2.4.23 相片 tsioong22 lai12
- 2.4.24 相信 sioong22 sin11
- 2.4.25 將來 tsioong22 lai12
- 2.4.26 內傷 lai11 sioong33
- 2.4.27 著傷 tio11 sioong33
- 2.4.28 嵩重(嚴重) sioong22 tioong22
- 2.4.29 接觸 tsiap3 siook23
- 2.4.30 約束 iook3 sook2
- 2.4.31 可惡 khoonn23 oonn11
- 2.5.1 保佑 poo23 pi11
- 2.5.2 島有幾種?too31/tor31 /too23 su22
- 2.5.3 鵝 gor11 mng12(正) /gia11 mng5
- 2.5.4 可憐 khor23 lin12
- 2.5.5 元老 guan11 noonn31
- 2.5.6 袈絰(高祧) lor32 kha33
- 2.5.7 休息 hio31 khun11
- 2.6.1 斧頭 poo23 thaum12
- 2.6.2 拘留 khu22 liu12
- 2.6.3 區公所 khu22 koong22 soo31
- 2.6.4 所得稅 soo23 tierk3 sie11
- 2.6.5 自由 tsu11 iu12(多) /tsi11 iu12(舊)
- 2.6.6 思想 su22 sioong31(正) /si22 sioong31
- 2.6.7 歷史 lierk1 si31(多) /lierk1 su31
- 2.6.8 三字經 sam22 li11 kierng33
- 2.6.9 注意 tsu31 i11
- 2.6.10 汚染 u32 liam31
- 2.6.11 掃帚 sau32 tsiu31
- 2.6.12 羊[仔] iunn12
- 2.6.13 癢 tsiunn22

- 2.6.14 唱 tshiunn32 kua33
- 2.6.15 和尚 he11 siunn22
- 2.6.16 佛教 hut1 kau11
- 2.6.17 閏月 lun11 geq23
- 2.6.18 反潮 huan23 lun11 /huan23 lun22 /lun22 • khi11
- 2.6.19 春卷 lun11 piann23 kauq2 /lun11 piann23
- 2.6.20 韌 lun22
- 2.6.22 塗鴨 tsut23
- 2.6.21 眼睛轉動 tng23 lun12
- 2.7.1 浪費 pha32 sng31
- 2.7.2 損身體 sng23 sin22 the31
- 2.7.3 湯 thng33
- 2.7.4 菜再熱一熱 thng11 tshai11(隔頓菜) ;hiann11 tshai11(同一頓菜)
- 2.7.5 雞蛋 ke22 nng22
- 2.7.6 吃飯 tsia11 png22
- 2.7.7 酸酸 sng22 sng33
- 2.7.8 軟軟 nng23 nng31
- 2.7.9 茅草 hm11 mann33 tshau31
- 3.1.1 身體 sierng22 khu33
- 3.1.2 洗澡 sie23 sierng22 khu33
- 3.1.3 頭髮 thau11 mng12
- 3.1.4 頭腦 thau11 naunn31
- 3.1.5 鼻 phinn22
- 3.1.6 耳 hinn11 ann31
- 3.1.7 耳聾 tshau31 lang12
- 3.1.8 下巴 e11 hai12
- 3.1.9 臉頰 tshui32 phue31
- 3.1.10 腋下 kor31 e11 khang33(正) /kor31 hinn11 khang33 /ke31 hinn11 khang33
- 3.1.11 指頭 tsng23 thau22 a31 ;tshiu23 liau31 /goo11 liau23 lierng12(五指)
- 3.1.12 大拇指 tua11 thau11 bu31
- 3.1.13 食指 ki23 tsainn31

- 3.1.14 中指 tioong22 tsainn31
- 3.1.15 無名指 be23 li11 tsainn31
- 3.1.16 小指 be23 tsainn31
- 3.1.17 乳房 lierng33
- 3.1.18 背部 kha22 tsiaq2
- 3.2.1 物件(東西) mng11 kiann22
- 3.2.2 植物 siook1 but23
- 3.2.3 茄 kio12
- 3.2.4 葡萄 phu11 thor12
- 3.2.5 楊桃 iunn11 tor12
- 3.2.6 芒果 suainn11 ann31
- 3.2.7 西瓜 si22 kue33
- 3.2.8 蓮藕 lieen11 ngaunn22
- 3.2.9 佛手瓜 hiunn22 inn11 kue33
- 3.2.10 蕃石榴 puat11 la31
- 3.2.11 紫菜 tsi23 tshai11 ;noonnn33 liq2(再製) ;hoo23 thi12(較貴)
- 3.2.12 高麗菜 kor22 le11 tshai11 /po22 le11 tshai11(老)
- 3.2.13 鹹橄欖 kiam11 kan22 nann31
- 3.2.14 龍眼 gierng11 gierng31
- 3.2.15 蕃茄 kam22 mann33 bit23
- 3.2.16 花椰菜 hue22 tshai11
- 3.2.17 相思樹 siu22 si22 a31
- 3.2.18 榕樹 tshierng11 ngann31
- 3.2.19 松樹 sioong12
- 3.2.20 檜木
- 3.2.21 樹幹 tshiu11 tsang12 /tshiu11 a33 sin33
- 3.2.22 樹榎 tshiu11 ue33
- 3.2.23 樹枝 tshiu11 giam31
- 3.3.1 開水 kun23 tsui31 /te12
- 3.3.2 茶 te12 /te11 sim22 te12(多) /te11 bi23 te12
- 3.3.3 冰 pierng33
- 3.3.4 冰糖 thng11 sng33

- 3.3.5 瘦肉 tsiann22 baq2
- 3.3.6 腥臊 tshe22 tshau33
- 3.3.7 油條 iu11 tsia11 ke31 /iu11 tiau12(新)
- 3.3.8 麵線 minn11 suann11(多) /iu32 minn22
- 3.4.1 家畜 tsierng22 sinn33
- 3.4.2 牛 gu12
- 3.4.3 龍 lierng12
- 3.4.4 癩蝦蟆 tsiunn22 tsi12
- 3.4.5 蛙 sui23 ke33 ;tshan11 kap3 ba31(小)
- 3.4.6 蝌蚪類 too11 kuai22 a31 /tua11 too11 kuainn22 a31 /tua11 too11 kue22 a31 /am11 ue22 a31
- 3.4.7 蚵蚓
- 3.4.8 壁虎 sieen11 ang22 ngann31
- 3.4.9 昆蟲 thang12 /thang11 thua22(老)
- 3.4.10 黑蟋蟀 tierk3 sut2 /sierk3 sut2(總稱) ;oo22 lioong22 a31(黑色) ;tshia32 kiunn(紅色)
- 3.4.11 黃蟋蟀 too11 kau12(大) ;too11 peq33 a21(小)
- 3.4.12 蟹 tsham12
- 3.4.13 蠵類 tsim12 ;tierng11 tsim12 ;ang11 tsim12 ;tshai31 tsim12(公) /phann31 tsim12(公) ;tsio11 tsim12
- 3.4.14 鱷類 tshi11 a31 ;gia11 pe11 sinn33 ann31(腳一大一小)
- 3.4.15 其他蟹類 moonn22 he22
- 3.5.1 湯碗 uann23 koong33
- 3.5.2 碗 uann23 thau22 a31 /uann23 thau12
- 3.5.3 深盤 phieet3 la31
- 3.5.4 淺盤 phieet3 la31
- 3.5.5 湯匙 thng22 si11 a31
- 3.5.6 藥罐子 io11 e22 a31
- 3.5.7 墊被 e11 phe22(多) /liook1 a31(罕)
- 3.5.8 飛機 hue22 lierng11 ki33
- 3.5.9 腳踏車 kha22 ta11 tshia33 /tsi11 tsuan23 tshia33
- 3.5.10 □袋 lak3 te11 a31

- 3.5.11 洗衣肥皂 sap3 muinn12  
 3.5.12 香皂 phang22 sap3 muinn12  
 3.5.13 斗笠 le11 a31  
 3.5.14 雨傘 hoo11 suann11  
 3.5.17 拖鞋 thua22 a31  
 3.5.18 木屐 tsha11 kiaq23  
 3.5.19 火柴 huan22 nann33 he31  
 3.5.20 打火機 lai31 ta11  
 3.5.21 名片 bierng11 ts11 /bierng11 phinn11  
 3.5.22 盒子 ap2 ba31 /a22 a31  
 3.5.23 剪刀 ka22 tor33  
 3.5.24 蚊帳 bang23 tau11  
 3.5.26 收音機 la22 ts13 ooq2  
 3.6.1 男人 tsa22 poo33 e33  
 3.6.2 女人 tsa22 boo31 e11  
 3.6.3 男孩 tsa22 poo22 gin33 nann21  
 3.6.4 女孩 tsa22 boo33 gin33 nann21  
 3.6.5 學校 hak1 hau22 ;or11 a31 /or11 tng12(私塾)  
 3.6.6 老師 sieen22 sinn33  
 3.6.7 學生 hak1 sierng33  
 3.6.8 老人 lau11 lang12  
 3.6.9 公公 ta22 kuann33  
 3.6.10 婆婆 ta22 ke33  
 3.6.11 丈夫 gin23 nann21 in22 lau11 pe22(舊) /gun23 ang33(粗) /gun23  
 thau11 ke33 /gun23 lau22 =e22 /gun23 sieen22 sinn33  
 3.6.13 太太 gun23 ke22 lai22 /guan23 boo31(粗) /gun23 tsau23 lang12  
 /gun23 tsha11 pe12(粗,戲) /gun23 thai31 thai11 /tsi23 png22 =e22  
 3.6.15 老么 sua32 be23 a33 kiann21 /be23 kian21 /be23 a33 kiann21  
 3.6.16 連襟 tua11 sie32 sieen22(總稱) ;tua11 tiunn22(析稱大姨夫) ;sie32  
 tiunn22(析稱小姨夫)  
 3.6.17 你父親 lin23 lau11 pe22 /lin23 si11 tua11 lang12(尊) /lin23 pa33  
 paq2(新) /lierng11 tsun3(文)

- 3.6.18 我父親 gun23 lau11 pe22 /gun23 si11 tua11 lang12(尊) /gun23 pa33  
paq2(新)
- 3.6.19 叫爸爸 too31 sang11
- 3.6.20 你母親 lin23 lau11 bu31 ;kor22 toong12 /lierng11 toong12(文)
- 3.6.21 我母親 gun23 lau11 bu31 /kha31 sang11
- 3.6.22 叫媽媽什麼 kha31 sang11
- 3.6.23 哥哥 a22 hiann33 /kor33 korq2(新)
- 3.6.24 叫大哥什麼 叫名(多,但女兒出嫁後改叫 tua11 hiann33) /tua11  
hiann33 /tua22 =e22
- 3.6.25 叫二哥什麼 叫名(多,但女兒出嫁後改叫 li11 hiann33) /te11 li22  
=e22
- 3.6.26 姊姊 a22 tse31 /tse33 tseq2(新)
- 3.6.27 叫大姊什麼 叫名(多)
- 3.6.28 叫二姊什麼 叫名(多)
- 3.6.29 弟弟 sio23 ti22 /ti32 tiq2(新)
- 3.6.30 叫弟弟什麼 叫名
- 3.6.31 妹妹 sio23 be22 /meenn33 meennq2(新)
- 3.6.32 叫妹妹什麼 叫名
- 3.6.33 叔叔 a22 tsierk2(親)
- 3.6.34 伯伯 a22 peq2(親)
- 3.7.1 姓翁 sinn32 ang33(正) /oong33
- 3.7.2 姓童 tang12(正) /toong12
- 3.7.3 姓龔 kierng31
- 3.7.4 姓孫 sng33(正) /sun33(多)
- 3.7.5 姓徐 tshi12
- 3.7.6 姓謝 sia22
- 3.7.7 姓毛 moonn12
- 3.7.8 姓王 oong12
- 3.7.9 姓汪 oong33
- 3.7.10 姓方 png33
- 3.8.1 清明[節] tshierng22 bierng12
- 3.8.2 墳場 boong11 a33 poo33 /thioong23 a33 poo33

- 3.8.3 掃墓 pe11 boong22 /pe11 boo22 /tse31 phun12(文)
- 3.8.4 挂紙/疋紙 kui32 tsua31
- 3.9.1 何時 tang22 si12 /ti11 si12 /sia23 minn33 si11 tsun22
- 3.9.2 今年 kin22 ninn12
- 3.9.3 明年 meenn11 ninn12 /muann11 ninn12
- 3.9.4 後年 au11 ninn12
- 3.9.5 大後年 tua11 au11 ninn12
- 3.9.6 再大後年 x
- 3.9.7 去年 ku11 ninn12
- 3.9.8 前年 tsun12 • ninn11
- 3.9.9 大前年 x
- 3.9.10 再大前年 x
- 3.9.11 往年 ierng23 ninn12
- 3.9.12 一年 tsit1 tang33
- 3.10.1 今天 kin22 nann33 lit23
- 3.10.2 明天 mi11 nann31 cai11
- 3.10.3 後天 au22 • lit1
- 3.10.4 大後天 tua11 au22 • lit1
- 3.10.5 再大後天 lo32 au22 • lit1
- 3.10.10 禮拜天 le23 pai11 /le23 pai32 lit23
- 3.10.11 禮拜一 pai32 it2
- 3.10.12 一天 tsit1 lit23
- 3.11.1 天未亮 thinn33 bue11 kng33
- 3.11.2 一大早 thau32 tsa31(八點以前)
- 3.11.3 天將亮 thinn33 beq3 kng33
- 3.11.4 拂曉 thinn33 ha32 hiann23 kng33 /thinn33 pha32 phu23 kng33
- 3.11.5 天亮 thinn33 kng33 /thinn32 kng33
- 3.11.6 天大亮 x
- 3.11.7 清早 tsa23 thau11 a31 (6-7 時)
- 3.11.8 9-10 時 tua11 uann11
- 3.11.9 半晝 puann32 tau33 a21
- 3.11.10 近午 lit23 beq3 tau11

- 3.11.11 中午 tioong22 tau32 si11 a31 /tioong22 tau32
- 3.11.12 過午 ke31 tau11 /huan22 tiam31(過一點)
- 3.11.13 下午 2-4 時 tsiann11 puann32 poo33
- 3.11.14 下午 3-4 時 nng23 poo33 (4 時左右) ;puann32 poo22 au22 (下午[3時以後]下半)
- 3.11.15 下午 4-5 時 mng23 poo33 (4 時)
- 3.11.16 傍晚 beq3 am33 mann31 /lit1 hoong11 hun33
- 3.11.17 天黑 thinn33 am11 ;am32 iu22
- 3.11.18 天黑不久 am31 thau11 a31(8 時以後)
- 3.11.19 深夜 minn11 be33 a21(近午夜)
- 3.11.20 半夜 puann31 minn12 /tsit1 puann31 minn12(12 點至天亮前)
- 3.11.21 半夜 2-3 時 puann31 minn11 au22 /tsit1 puan31 miann12
- 3.11.22 半夜 3-4 時 tsit1 puan31 miann12
- 3.11.23 雞啼[寅] ke33 thi12
- 3.11.24 上午 tsai23 khi31
- 3.11.25 下午 e11 poo33 ;tierng23 puann32 poo33(下午上半) ;e11 puann32  
poo33
- 3.11.26 白天 lit23 • si11
- 3.11.27 晚上 am31 si11 a31 /minn12 • si11
- 3.12.1 甚麼 sia23 minn31 /siann23 he11 /sann23 e11
- 3.12.2 這 tse33
- 3.12.3 那 he33
- 3.12.4 這個 tsierk3 =ge33
- 3.12.5 那個 hierk3 =ge33
- 3.12.6 這種的 tsioong23 ngeenn22
- 3.12.7 那種的 hioong23 ngeenn22
- 3.12.8 這些 tsua33 e33
- 3.12.9 那些 hua33 e33
- 3.12.10 這裡 tsia33 /tsit3 liaq2
- 3.12.11 那裡 hia33 /hit3 liaq2
- 3.12.12 哪裡 to23 ui22
- 3.12.13 這邊 tsit3 pierng12

- 3.12.14 那邊 hit3 pierng12
- 3.12.15 哪一邊 to23 tsit1 pierng12
- 3.12.16 這樣 an33 ninn33 /an33 ninn33 sinn33(用於質問語氣) /tsit3 khuan31  
=neenn11
- 3.12.17 怎樣 an32 tsuann31 /an32 nuann31 /tsuann23 iunn22(新)
- 3.12.18 這麼漂亮 tsuan31 ninn11 sui31 /tsuaq3 sui31
- 3.12.19 那麼漂亮 huan31 ninn11 sui31 /huaq3 sui31
- 3.12.20 多麼漂亮啊 lua23 sui31 le11
- 3.12.21 哪有多漂亮 nann31 u11 gua11 sui31 /kaq3 gua11 sui31
- 3.12.22 怎麼會 nann31 e22 /tha31 e22(新)
- 3.12.23 誰 sann31 ng12 /siang12 /sang31 /sang31 ng12 /siann23 minn33  
lang12
- 3.12.24 我 gua31
- 3.12.25 你 li31
- 3.12.26 他 i33
- 3.12.27 我們 gun31
- 3.12.28 咱們 lan31
- 3.12.29 你們 lin31
- 3.12.30 他們 in33
- 3.12.31 我的 gua23 he12
- 3.12.32 你的 li23 he12
- 3.12.33 他的 i22 he12
- 3.12.34 自己 kat1 ti22 /kak1 ki22
- 3.12.35 大家 tak1 ke22
- 3.12.36 多少 lua11 tse22
- 3.13.1 一 tsit23
- 3.13.2 二 nng22
- 3.13.3 三 sann33
- 3.13.4 四 si11
- 3.13.5 五 goo22
- 3.13.6 六 lak23
- 3.13.7 七 tshit2

- 3.13.8 八 pueq2
- 3.13.9 九 kau31
- 3.13.10 十 tsap23
- 3.13.11 十一 tsap1 it2
- 3.13.12 十二 tsap1 li22
- 3.13.13 十三 tsap1 sann33
- 3.13.14 十四 tsap1 si11
- 3.13.15 十五 tsap1 goo22
- 3.13.16 十六 tsap1 lak23
- 3.13.17 十七 tsap1 tshit2
- 3.13.18 十八 tsap1 pueq2
- 3.13.19 十九 tsap1 kau31
- 3.13.20 二十 li11 tsap23
- 3.13.21 二十一 li11 it2 /liap1 it2
- 3.13.22 三十三 sann22 tsap1 sann33 ;sam22 sam33(數歲數,下同)
- 3.13.23 四十四 si31 tsap1 si11 ;siap3 si11 ;siap3 siap2(戲言)
- 3.13.24 五十五 goo11 tsap1 goo22 ;ngoonn23 ngoonn31
- 3.13.25 六十六 lak1 tsap1 lak23 ;liook1 liook23
- 3.13.26 七十七 tshit3 tsap1 tshit2 ;tshit3 tshit2
- 3.13.27 八十八 pue32 tsap1 pueq2 ;pat3 pat2
- 3.13.28 九十九 kau23 tsap1 kau31 ;kiu23 kiu31
- 3.13.29 一百 tsit1 paq2
- 3.13.30 一百一 pa32 it2 /tsit1 pa32 tsap23(罕)
- 3.13.31 二百八 li11 a32 pueq2 /nng11 a31 pueq2(老)
- 3.13.32 一千一 tshierng22 it2
- 3.13.33 萬 ban22
- 3.13.34 億 ierk2
- 3.13.35 兆 tshor31
- 3.13.36 第一 te11 it2
- 3.13.37 第二 te11 li22
- 3.13.38 第三 te11 sann33
- 3.13.39 一個 tsit1 he12

- 3.13.40 兩個 nng11 he12
- 3.13.41 三個 sann22 he12
- 3.14.1 繞一圈 seq23 • tsit1 lin11 ;ut23 • tsit1 lin11(逛) ;un12 • tsit1 lin11(閒逛)
- 3.14.2 一次 pai31 /mai31 /kai31 /pieen11
- 3.14.3 一本書 tsit1 pun23 tsheh2
- 3.14.4 一顆柚子 tsit1 liap1 iu11 a31
- 3.14.5 一張桌子 tsit1 te32 to33 a21
- 3.14.6 一張椅子 tsit1 liau11 i33 a21
- 3.14.7 一張床 tsit1 tierng23 bin11 tshng12
- 3.14.8 一尾魚 tsit1 be23 hi12
- 3.14.9 一條蛇 tsit1 be23 tsua12
- 3.14.10 一隻蝴蝶 tsit1 tsia32 be23 ia11 a31
- 3.14.11 一輛車 tsit1 tai11 tshia33
- 3.14.12 一艘船 tsit1 tsia31 tsun12
- 3.14.13 一架飛機 tsit1 tsia31 hue22 lierng11 ki33
- 3.14.14 一塊土地 tsit1 te31 thoo23 te22
- 3.15.1 骗髒 la32 sap2 /am22 tsam33 /a22 li23 a22 tsa33(謂屋) /or22 tsor33(謂身) /thai23 kor33(舊)
- 3.15.2 懶惰 pan11 tuann22
- 3.15.3 奢嗇 tang32 sng33 /khiu12 /khook23 /keet23 /han11 san33(雅)
- 3.15.4 均勻 tsau12
- 3.15.5 (能幹) khiang11(帶諷刺) /gau12 /tsai11 tiau22
- 3.15.6 慢(藥效慢) ban12
- 3.15.7 慢(走路慢) ban22 /orq2
- 3.15.8 趕快(走) kin23 kiann12 /kuann23 kin23 kiann12 /kuan23 kiann12 /khaq3 kin23 kiann12 /khan23 kiann12
- 3.15.9 一樣 kang11 khuan31 /sio22 kang12 /sio22 kang22 /sio22 tang12 /sang12 /kang12 /kang22 /sang22
- 3.15.10 一起 tsie32 he31 /tsor31 he31 /tsor32 tin22 /tsor31 tsit1 he31 ;sann22 kap3(#副詞)
- 3.15.11 臭\_\_\_\_ tshau32 koonn22 koonn33 /tshau32 hiam22 hiam33
- 3.15.12 爛\_\_\_\_ nuann11 koo11 koo12 /nuann11 look3 look2(太爛) /nuann11

be11 be12 /nuann11 koo31 koo11

4.15.13 圓\_\_ \_\_ inn11 lin31 lin11 /inn11 kun31 kun11

3.15.14 暗\_\_ \_\_ am32 boong22 boong33(天黑) ;am32 so22 so33 ;am32 sa22  
sa33(屋黑) ;am31 book1 book23(指事)

3.15.15 金\_\_ \_\_ kim22 tshak3 tshak2 /kim22 si32 siq2 /kim22 siak3  
siak2 ;kim22 tang22 tang33

3.15.16 矮\_\_ \_\_ e23 piak1 piak23 /e23 pi11 piq23

3.15.17 热\_\_ \_\_ lua11 hip3 hip2 /lua11 hap3 hap2(新)

3.15.18 疼\_\_ \_\_ thiann32 tiu32 tiuq2 ;thiann31 miann11 miann22

3.15.19 密\_\_ \_\_ bat1 tsiu32 tsiuq2

3.15.20 重\_\_ \_\_ tang11 khuai11 khuai12 /tang11 inn32 innq2 /tang11 khook3  
khook2

3.15.21 kiauh4x 吼 kiak1 kaik1 hau31(罵聲多)

3.15.22 tshiak8x 趟 tshiak3 tshiak3 tio12(急切貌)

3.15.23 [蛙]kuak8x 叫 kook1 kook1 kio11

3.15.24 be1x 叫 meenn32 meenn32 hau31

3.15.25 gi1bu1gi7ngiauh8 nginn22 munn33 nginn11 ngiaunnq2(亂動) ;nginn22  
munn33 nginn31 ngiau11(說話聽不懂)

3.15.26 tshi1x tshiauh8x tshi22 tshi33 tshiau11 tshiauq23(吵雜聲)

3.15.27 phi1x phiak8xphi22 phi33 phiak1 phiak23

3.16.1 遊戲 tshit3 thor12

3.16.2 捣住[眼睛] am33 /ng33

3.16.3 住 tua11 /khia22

3.16.4 直水 io23 tsui31

3.16.5 蕩鞦韆 hainn32 tsheen22 tshiu33

3.16.6 丟石頭 tan11 /keet2 /khieen11 ;hinn11(平擊重物)

3.16.7 丟棄 hieet3 kak23 /tan32 tiau22 /hinn32 sak2

3.16.8 讀書 thak2 tsheq2

3.16.9 追 lip2(近) ;tui33(遠)

3.16.10 演戲 tsor31 hi11(少) /puann22 hi11(多)

3.16.11 回來 tng31 • lai11 /tor11 • lai11 /tor11 ai11

3.16.12 回去 tng31 • khi11 /tor11 • khi11

- 3.16.13 打呵欠 ha31 hi11
- 3.16.14 打瞌睡 tu32 ku33 /tuq2 /took3 ku33 /tu32 ka22 tse22 /tsierng22 bi31
- 3.16.15 犁 koonn12 /hoonn12 ;koonn11 koonn11 kio11 /huann11 huann11  
kio11/khan22 hoong22 kui22 (譏)
- 3.16.16 掃地 sau31 sie11 /sau31 thoo11 kha33
- 3.16.17 挖大洞 oo23 khang33
- 3.16.18 挖小洞 uiq2(用手) ;kuiq2(用篾仔)
- 3.16.19 潛水 tshang32 bi22
- 3.16.20 遇到 tu31 • tio11 /tng22 • tio11 /tshiang22 • tio11(久別忽逢)
- 3.16.21 吸吮 suq2 ,su32 lierng33
- 3.16.22 舔 tsng22
- 3.16.23 抓 minn33 ;lak23
- 3.16.24 hop4[蠻] hap3 bang31
- 3.16.25 uainn2 uainnq2
- 3.16.26 kuainn7 kuainn22
- 3.16.27 tshiauh4 ninn32 tshiauq2
- 3.16.28 不要 m11 tiq23
- 3.16.29 不欲 bo11 ai11
- 3.16.30 壓 tshiq23 /liq23
- 3.16.31 捏 ninnq23 /tinn7
- 3.16.32 抱 moonnq2
- 3.16.33 摟 x
- 3.16.34 (打) =死 hmq2 /moonn33
- 3.16.35 點頭 tam32 thou12
- 3.16.36 丢失 phang31 ki11
- 3.16.37 摔破 siak2 • phua11
- 3.16.38 摔下來 siak2 • lo11 ai11
- 3.16.39 摔下來 puaq23 • lo11 ai11
- 3.16.40 發芽 pu31 ge12 /huat3 ge12 /pook3 ge12
- 3.16.41 發穎 pu32 inn31 /piak3 inn31
- 3.16.42 吐簧 thoo31 hoong12(未 pu32 inn31)
- 3.17.1 不能吃 bue11 tsiaq23 • tsit11

- 3.17.2 他打人 i22 ka11 lang11 phaq2 /i22 kang11 phaq2 /i22 phaq2 • lang11
- 3.17.3 他被人打 i22 hoo11 lang11 phaq2 /i22 hoong11 phaq2
- 3.17.4 他被我打 i22 hoo11 gua23 phaq2
- 3.17.5 他看起來很漂亮 i22 khuann32 tioq23 tsiann11 sui31 ;i22  
khuann11 • khit1 lai11 tsiann11 sui31
- 3.17.6 他唱得很好聽 i22 tshiunn32 tioq23 tsiann11 ho23 thiann33 /i22  
tshiunn32 liau31 tsiann11 hor23 thiann33 /i22 tshiunn32 kaq3 tsiann11 hor23  
thiann33 ;tsit1 tiau11 kua33 hoo22 i22 tshiunn11 • khit1 lai11 tsiann11 hor23  
thiann33
- 8.17.7 我跟他 gua31 kaq3 i22 /gua31 kap3 i22 /gua31 tsham11 i22
- 3.17.8 在下棋 leq3 kiann11 ki12
- 3.17.9 一塊錢而已 tsit1 khoo33 niann12 /tsit1 khoo33 niann11 niann22
- 3.17.10 反正得去 huinn11 tit1 to1 ai31 khi11 /guan11 tsai11 to1 ai31 khi11  
/huan23 tsierng11 to1 ai31 khi11
- 3.17.11 是的 heenn11 /hann11(正) /si22
- 3.17.12 筆放在這兒 pit2 khng32 tua32 tsia33
- 3.17.13 筆在這兒 pit2 ti11 tsia33
- 3.17.14 他越來越漂亮 i22 lu23 lai12 lu23 sui31 /i22 nann23 lai12 na23  
sui31(新)
- 3.17.15 他幫我做事 i22 ka11 gua23 tau32 tsie32 khang22 khe11
- 4.1.1 請把桌子搬出去 to33 a2 tshiann23 ka11 gua23 puann33 • tshut1  
khi11
- 4.1.2 夠吃嗎 tsia11 u11 kau11 bo11
- 4.1.3 他比我高 i22 khaq3 kuan11 =gua22 /i22 khaq3 lo11 • gua11 /i22 pi23  
gua23 khaq3 kuan12
- 4.1.4 紿我一元 tsit1 khoo33 hoo22 =gua22(祈使句) ;hoo11 gua23 tsit1  
khoo33(敘述句)
- 4.1.5 還我錢 tsinn12 hierng11 =gua22(大筆錢) /tsinn12 hoo22  
=gua22(小筆錢)
- 4.1.6 提來一桶水 i22 kuann11 tsit1 thang23 tsui31 lai12
- 4.1.7 聽得懂英語 ierng22 gi31 gua31 thiann22 u22(多) /gua23 thiann22  
u11 ierng22 gi31(罕)
- 4.1.8 你去過美國嗎？ li23 u11 ke32 khi33 bi23 kook2 bo11 /li23 u11  
khi33 ke32 bi23 kook2 bo11 /bi23 kook2 li23 u11 khi11 ke11 bo11

## 【附錄】

雲林北港溝仔墘 58 陳振祥 增補

- 筍仔 sun33 nann21  
孫仔 sun22 nann31  
耳仔 hinn11 a31  
魚仔 hi11 a31  
權算 kuan11 sng11  
企算 khia11 sng11  
處長 tshi32 tiunn31  
七娘媽亭 tshit3 niunn11 mann23 tan12  
太保 thai32 por31  
區別 khi22 pieet23(多) /khu22 peet23  
自在 tsi11 tsai22(多) /tsu11 tsai22  
自動車 tsi11 toong11 tshia33  
自然 tsu11 lieen12  
慈悲 tsu11 pi33  
駕駛 ka32 su31  
意思 i31 su11  
無事 bo11 si22  
無事使 bo11 si11 sai31  
使用 su23 ioong22  
孔子 khoong23 tsu31 /khoong23 tsi31(舊,較俗氣)  
烏士(象棋黑士) oo22 si22  
後嗣 hio11 su12 /hio11 si12(舊)  
oo22 tsi33 sang31  
過二點 huan22 nng11 tiam31  
湖 oo12  
埠 pi33  
潭 tham12  
堀 khut2

壠仔 khut3 a31

扁擔 pin22 tann33

大學 tua11 oq23

盤 puann12(端盤子的「桶盤」)

不可吃 mainn32 tsiaq23 /m11 thang22 tsiaq23 /bo11 ierng31 tsiaq23

雲林北港新街 30(女)

做空課 tsor32 khang22 khue11 /tse32 khang22 khe11(舊)

自動車 tsi11 tong11 tshia33

歷史 lierk11 su31

思想 su22 sioong31

落雪 lo11 **seiq**2

煮飯 tsi33 png22

斤 kin33

樹根 tshiu11 kin33

老鼠 niaunn33 tshi31